

sweepers & scrubbers

JUMBO T

JUMBO T 952 (33.JU.008)
JUMBO T 862 R (33.JU.009)

- ① Manuale d'uso e manutenzione
- ② Handleiding voor gebruik en onderhoud



A19.1592
5/2012 Rev.01



RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41041 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it



INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso **corretto e sicuro** della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



Attenzione:

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



Pericolo:

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore. Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra LAVASCIUGA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



Attenzione!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come lavasciugapavimenti. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa lavasciuga deve essere utilizzata per lavare pavimenti con qualsiasi rivestimento, escluso moquette, o su piani o salite con pendenza fino al 10 %.
- 3) **IL FABBRICANTE**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare **IL FABBRICANTE** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **IL FABBRICANTE** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La lavasciuga deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - i motori non siano in funzione.
 - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La Lavasciuga, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato.
- 11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

VOORAFGAANDE INFORMATIE

De volgende symbolen hebben als doel de aandacht van de lezer/gebruiker te trekken en hem te wijzen op een **correct en veilig** gebruik van de machine. Meer in het bijzonder hebben zij de volgende betekenis:



Attentie:

Onderlijnt gedragsvoorschriften die gerespecteerd moeten worden om schade aan de machine en gevaarlijke situaties te voorkomen.



Gevaar:

Onderlijnt de aanwezigheid van restgevaaren waarvoor de gebruiker extra moet oppassen om ongevallen en/of schade aan voorwerpen te voorkomen.

Belangrijk !

Bewaar deze handleiding zorgvuldig zodat dit boekje altijd geraadpleegd kan worden. Indien de handleiding zoek of versleten raakt, een nieuw exemplaar opvragen bij de dealer of bij de fabrikant.

De fabrikant behoudt het recht de producten te wijzigen zonder dat hij verplicht is de voorgaande handleidingen bij te werken.

Alvorens uw schrobzuigmachine te gebruiken moet u deze handleiding aandachtig doorlezen en begrijpen, en de hierin vervatte instructies nauwgezet respecteren.

Voor een maximale efficiëntie en levensduur van de machine moet u zich strikt houden aan de onderhoudstabel, die de periodiek uit te voeren onderhoudswerkzaamheden vermeldt.

Wij danken u voor uw keuze en staan volledig tot uw beschikking voor al uw verzoeken.



Attentie !

- 1) Deze machine is enkel bestemd voor het gebruik als schrobzuigmachine, die vloeren schrobt en veegt. Derhalve zijn wij niet verantwoordelijk voor eventuele schade veroorzaakt door andere gebruikswijzen, verschillend van het eigenlijke gebruiksdoeleinde. Dergelijk risico valt volledig onder de verantwoordelijkheid van de gebruiker. In het bijzonder is het gebruik van dit toestel als tractor of voor het vervoer van personen strikt verboden.
- 2) Deze schrobzuigmachine is bestemd voor de reiniging van alle vloeren, uitgezonderd tapijten/vasttapijt of vloeren/vlakken met een helling groter dan 10%.
- 3) **DE FIRMA** is niet verantwoordelijk voor problemen, defecten, ongelukken, enz... veroorzaakt door het niet toepassen van de voorschriften vermeld in deze handleiding. Hetzelfde geldt voor de uitvoering van wijzigingen, variaties en/of de installering van niet vooraf geautoriseerde accessoires. In het bijzonder is **DE FIRMA** niet verantwoordelijk voor schade berokkend door verkeerde manoeuvres en gebrekkig onderhoud **DE FIRMA** staat ook niet in voor werkzaamheden uitgevoerd door niet geautoriseerd personeel.
- 4) Dit toestel is niet geschikt om toxische en/of ontvlambare stoffen op te zuigen en wordt derhalve onder de categorie U onderverdeeld.
- 5) De schrobzuigmachine mag uitsluitend door opgeleid en geautoriseerd personeel gebruikt worden.
- 6) Controleer of de machine na het parkeren wel stabiel blijft staan.
- 7) Personen en in het bijzonder kinderen moeten tijdens het gebruik ver verwijderd blijven van de machine.
- 8) De motorkap mag slechts geopend worden wanneer de motoren uitgeschakeld zijn en de spanning van de machine afgehaald is. Controle die:
 - de motoren lopen niet.
 - de startschakelaar is verwijderd.
- 9) schrobzuigmachine moet tijdens haar transport goed aan het vervoermiddel bevestigd zijn.
- 10) De accu's mogen enkel in een overdekte en goed verluchte ruimte worden opgeladen.
- 11) De opgevangen afvalvloeistoffen moeten in overeenstemming met de betreffende nationale wetgeving worden afgevoerd / verwerkt.




Indice	pag.
INFORMAZIONI PRELIMINARI	4
GENERALITÀ	8
RICHIESTA D'INTERVENTO	8
CARATTERISTICHE TECNICHE	10
COMANDI	18
DESCRIZIONE COMANDI	20
NORME DI SICUREZZA GENERALI	26
MOVIMENTAZIONE MACCHINA	28
INDICAZIONI PER DISIMBALLARE LA MACCHINA	28
MOVIMENTAZIONE MACCHINA DISIMBALLATA	28
SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA	28
USO DELLA LAVAPAVIMENTI	30
• Norme per la messa in funzione della lavapasciuga	30
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	32
NORME PER LA MANUTENZIONE	32
LAVAGGIO	34
• Carico e scarico acqua	36
• Scelta detergente	36
• Pulizia serbatoio di recupero	36
PIANI DI MANUTENZIONE	38
• Sostituzione spazzole a disco	38
• Sostituzione spazzole a rullo	40
PREPARAZIONE DELLA MACCHINA	42
• Montaggio e regolazione del tergipavimento	42
LAME TERGIPAVIMENTO	44
• Sostituzione delle lame	44
SISTEMA DI AVANZAMENTO	46
STERZO	48
FRENI	50
MOTORE ASPIRAZIONE	52
BATTERIA	54
INSTALLAZIONE DELLA BATTERIA	56
CENTRALINA ELETTRONICA	56
FUSIBILI E LED	58
DIAGNOSTICA	58
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO	60
• Legenda schema impianto elettrico	62
INDICATORE DI LIVELLO DI CARICA DELLA BATTERIA E CONTAORE	64
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA	66
RICERCA DEI GUASTI	68
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	72
DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA	72

Table of contents	page
VOORAFGAANDE INFORMATIE	5
ALGEMEEN	9
VERZOEKEN TOT ASSISTENTIE	9
TECNISCHE EIGENSCHAPPEN	14
BEDIENING	19
BESCHRIJVING BEDIENING	21
ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN	27
HET VERPLAATSEN VAN DE VERPAKTE MACHINE	29
AANWIJZINGEN VOOR HET UITPAKKEN VAN DE MACHINE	29
HET VERPLAATSEN VAN DE UITGEPAKTE MACHINE	29
OPHEFFEN VAN DE MACHINE	29
HET GEBRUIK VAN DE SCHROBZUIGMACHINE	31
• Normen voor het starten van de schrobzuigmachine	31
NORMEN DIE TIJDENS DE WERKING OPGEVOLGD MOETEN WORDEN	33
NORMEN VOOR HET ONDERHOUD	33
SCHOONMAKEN	35
• Water aan- en afvoer	37
• Keuze reinigingsmiddel	37
• De vuilwatertank schoonmaken	37
ONDERHOUDSTABELLEN	39
• Vervangen schijfborstels	39
• Vervangen rolborstels	41
VOORBEREIDING VAN DE MACHINE	43
• Montage en instelling van de vloerveger	43
RUBBERS VLOERWISSER	45
• Vervangen van de rubbers	45
AANDRIJFSYSTEEM	47
BESTURING	49
REMMEN	51
AANZUIGMOTOR	53
BATTERIJ	55
BATTERIJ PLAATSEN	57
ELEKTRONISCH SCHAKELKASTJE	57
ZEKERINGEN EN LEDS	59
FOUT DIAGNOSE	59
ELEKTRISCH INSTALLATIE	60
• Legenda elektrisch installatie	62
INDICATOR LAADNIVEAU BATTERIJ EN URENTELLER	65
PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES	67
STORING ZOEKEN	70
VEILIGHEIDSINFORMATIE	73
DE MACHINE SLOPEN	73

GENERALITÀ

Dati per l'identificazione della lavasciuga

FIG.1 TARGHETTA RIASSUNTIVA

			
<small>RCM S.p.A. Via Traboschi, 4 - 41043 CASINALBO (MO) - I</small>			
LAVAPAVIMENTI RCM			
MODELLO	JUMBO T 800	PESO Kg	377
MATR. N.	152822	ANNO	2012
75 A	2700 W	36 V	
IP 23			
10 %	CATEGORIA U		
<small>MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE</small>			



RICHIESTE DI INTERVENTO

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- *Numero di matricola*
- *Il dettaglio dei difetti riscontrati*
- *I controlli eseguiti*
- *Le regolazioni effettuate e i loro effetti*
- *Ogni altra informazione utile*

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata






RICAMBI

Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente **RICAMBI ORIGINALI**, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

ALGEMEEN

Gegevens voor identificatie van de schrobzuigmachine

TEK.1 KENPLAAT VAN DE MACHINE

			
<small>RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41043 CASINALBO (MO) - I</small>			
LAVAPAVIMENTI RCM			
MODELLO	JUMBO T 800	PESO Kg	377
MATR. N.	152822	ANNO	2012
75 A	2700 W	36 V	
IP 23			
 10 %	CATEGORIA U		
<small>MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE</small>			



VERZOEKEN TOT ASSISTENTIE

Eventuele verzoeken tot assistentie moeten gedaan worden na een nauwkeurige beoordeling van de storingen en de oorzaak hiervan. Bij de aanvraag dient u tevens te melden:

- *Serienummer*
- *Nauwkeurige beschrijving van de ontdekte defecten*
- *De uitgevoerde controles*
- *De uitgevoerde afstellingen en het resultaat hiervan*
- *Elke andere nuttige informatie*

De aanvragen indienen bij een bevoegd servicecentrum.

ONDERDELEN

Bij het vervangen van onderdelen alleen gebruik maken van **ORIGINELE ONDERDELEN**, getest en goedgekeurd door de fabrikant. Niet wachten tot de componenten geheel versleten zijn, een onderdeel op het juiste moment vervangen betekent een betere werking van de machine en een besparing omdat grotere schade voorkomen wordt.

CARATTERISTICHE TECNICHE

VERSIONI		jumbo T 862 R	jumbo T 952			
----------	--	------------------	----------------	--	--	--

PRESTAZIONI						
Massima capacità oraria di lavaggio	m ² /h	4300	4750			
Larghezza di lavaggio	mm	860	950			
Larghezza di asciugatura	mm	1100	1100			
Velocità max. di trasferimento	km/h	7	7			
Velocità max. in retromarcia	km/h	3,7	3,7			
Velocità max. in lavoro	km/h	5	5			
Pendenza max. superabile in lavoro	%					
Pendenza max. superabile	%	10	10			

RUMOROSITÀ (ISO 3744/95)						
Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	dB(A)	< 70	< 70			

VIBRAZIONI (ISO 2631/97)						
Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza	m/s ²	< 0,5	< 0,5			

SPAZZOLE						
Spazzola/e	n°/tipo	2/rulli	2/disco			
Posizione		centrale	centrale			
Velocità di rotazione	G/min	810	155			
Pressione (peso)	kg	60	55			
Sollevamento	tipo	elettrico	elettrico			
Diametro	mm	140	490			

CONTENITORE RIFIUTI						
Capacità del contenitore rifiuti	lt.	10	-			

TERGIPAVIMENTO						
Tergipavimento	tipo	flottante	flottante			
Sollevamento e abbassamento	tipo	elettrico	elettrico			

SERBATOI						
Acqua pulita / soluzione	lt	180	180			
Acqua sporca / recupero	lt	195	195			
Depressione	mm/H ₂ O	1600	1600			

STERZATURA						
Sterzata mediante volante su ruota anteriore	tipo	meccanica	meccanica			
Minimo spazio per inversione a "U"	mm	2250	2250			

VERSIONI	jumbo T 862 R	jumbo T 952			
----------	------------------	----------------	--	--	--

MOTORI ELETTRICI					
Motore trazione	n°/V/W	1 - 36 - 900	1 - 36 - 900		
Motore rotazione spazzole	n°/V/W	2 - 36 - 600	2 - 36 - 600		
Motore aspirazione	n°/V/W	1 - 36 - 600	1 - 36 - 600		
Potenza totale	W	2700	2700		

BATTERIE					
Quantità e capacità della/e batteria/e	n°-V-Ah	1 - 36 - 360	1 - 36 - 360		
Dimesioni batteria (Lu-La-h)	mm	765x410x510	765x410x510		
Autonomia	h	4*	4*		

*(NB: L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina)

TRAZIONE			
Marcia avanti e retromarcia	tipo	elettronica su ruota ant.	

RUOTE					
Anteriore	Ømm	260	260		
Posteriore	Ømm	300	300		

FRENI					
Di servizio	tipo	meccanico	meccanico		
Di Stazionamento	tipo	meccanico	meccanico		

DIMENSIONI DELLA MACCHINA(escluso tergipavimento)					
Lunghezza (A)	mm	1815	1815		
Larghezza (B)	mm	960	975		
Altezza (C)	mm	1430	1430		



VERSIONI	jumbo T	jumbo T			
	862 R	952			

PESI					
Peso della macchina a vuoto	kg	365	377		
Peso della macchina a vuoto con batteria	kg	815	827		
Peso della macchina in lavoro senza operatore	kg	995	1007		
Peso della/e batteria/e	kg	450	450		

STRUMENTAZIONI					
Spia apertura soluzione (verde)		x	x		
Spia riserva soluzione (arancione)		x	x		
Spia indicazione retromarcia (rossa)		x	x		
Indicatore stato carica della batteria e contaore		x	x		
Pulsante arresto d'emergenza		x	x		
interruttore generale a chiave		x	x		
Commutatore velocità		x	x		
Selettore marcia avanti e retromarcia		x	x		
Pulsante comando aspirazione		x	x		
Pulsante comando spazzole		x	x		
Avvisatore acustico		x	x		



VERSIONI	jumbo T 862 R	jumbo T 952			
----------	------------------	----------------	--	--	--

ACCESSORI IN DOTAZIONE					
Tergipavimento	x	x			
Motori elettrici: trazione aspirazione rotaz.spazzole	x	x			
Freno di servizio	x	x			
Freno di stazionamento	x	x			
Spazzola a rulli in PPL	x				
Spazzole a disco in PPL		x			
Lampeggianti d'emergenza	x	x			
Comando sollevamento spazzole	x	x			

ACCESSORI A RICHIESTA					
Dischi abrasivi		x			
Batteria corazzata	x	x			
Caricabatterie	x	x			
Ruote posteriori in poliuretano	x	x			
Gomma posteriore tergipavimento	x	x			
Spazzola a rulli in MISCHIA	x				
Spazzola a rulli in TYNEX	x				
Spazzole a disco in NYLON		x			
Spazzole a disco in TYNEX		x			
Spazzole a disco in MISCHIA 5		x			

TECNISCHE EIGENSCHAPPEN

VERSIES		jumbo T	jumbo T			
		862 R	952			

PRESTATIES						
Maximale schoonmaakcapaciteit	m ² /h	4300	4750			
Schrobbreedte (was)	mm	860	950			
Breedte zuigmond	mm	1100	1100			
Maximale snelheid vooruit	km/h	7	7			
Maximale snelheid achteruit	km/h	3,7	3,7			
Maximale werk snelheid	km/h	5	5			
Maximale stijgings percentage tijdens werking	%					
Maximale stijgings percentage	%	10	10			

GELUIDSNIVEAU (ISO 3744/95)						
Geluidsdrukniveau werkpositie	dB(A)	< 70	< 70			

VIBRATIES (ISO 2631/97)						
Versnellingsniveau in frequentie	m/s ²	< 0,5	< 0,5			

BORSTELS						
Borstel	nr/type	2/rolborstel	2/scijfborstel			
Positie van de borstel		centrale	centrale			
Omwentelingsnelheid van de borstel	tpm	810	155			
Statische druk	kg	60	55			
Heffen en zakken van de borstel	type	elektrisch	elektrisch			
Diameter	mm	140	490			

VUILCONTAINER						
Capaciteit van de vuilcontainer	lt	10	-			

VLOERWISSER						
Vloerwisser	type	vlottende	vlottende			
Heffen en zakken	type	elektrisch	elektrisch			

TANK						
Schoon water	lt	180	180			
Vuil water	lt	195	195			
Plotselinge drukvermindering	mm/H ₂ O	1600	1600			

BESTURING						
Besturing met stuurwiel op voorwiel	type	mechanisch	mechanisch			
Minimum draairuimte	mm	2250	2250			

VERSIES	jumbo T	jumbo T			
	862 R	952			

ELEKTRISCHE MOTOREN					
Aandrijfmotor	n°/V/W	1-36-900	1-36-900		
Borstelmotor	n°/V/W	2-36-600	2-36-600		
Zuigmotor	n°/V/W	1-36-600	1-36-600		
Totaal vermogen	W	2700	2700		

BATTERIJ					
Aantal en capaciteit van de batterij	nr-V-Ah	1-36-360	1-36-360		
Afmetingen batterij (l-b-h)	mm	765X410X510	765X410X510		
Werktijd	u	4*	4*		
<i>*(Opgelet! De werktijd hangt van het type van batterij en het gebruik van de machine af)</i>					

TRACTIE			
Snelheid vooruit en achteruit	type	elektron. op het voorwiel	

WIELEN					
Voorwiel	Ømm	260	260		
Achterwiel	Ømm	300	300		

REMMEN					
Bedrijfsrem	type	mechanisch	mechanisch		
Parkeerrem	type	mechanisch	mechanisch		

AFMETINGEN (zonder Vloerwisser)					
Lengte (A)	mm	1815	1815		
Breedte (B)	mm	960	975		
Hoogte (C)	mm	1430	1430		



VERSIES		jumbo T	jumbo T			
		862 R	952			

GEWICHT						
Gewicht van de machine	kg	365	377			
Gewicht van de machine met batterij	kg	815	827			
Gewicht van het toestel klaar voor ingebruiksname, zonder bestuurder.	kg	995	1007			
Gewicht van de batterij	kg	450	450			

INSTRUMENTEN						
Verklipper kraan open (groen)		x	x			
Verklipperlicht reserve reinigingsvloeistof (oranje)		x	x			
Verklipperlicht achterwarts (rood)		x	x			
Uurteller en Batterij meetindicator		x	x			
Noodstopknop		x	x			
Belangrijkste starter sleutelschakelaar		x	x			
Snelheidsschalter		x	x			
Bedieningsknop voorwaarts / achterwarts		x	x			
Drukknop bediening aanzuiging		x	x			
Drukknop borstelbediening		x	x			
Klaxon		x	x			



VERSIES	jumbo T	jumbo T			
	862 R	952			

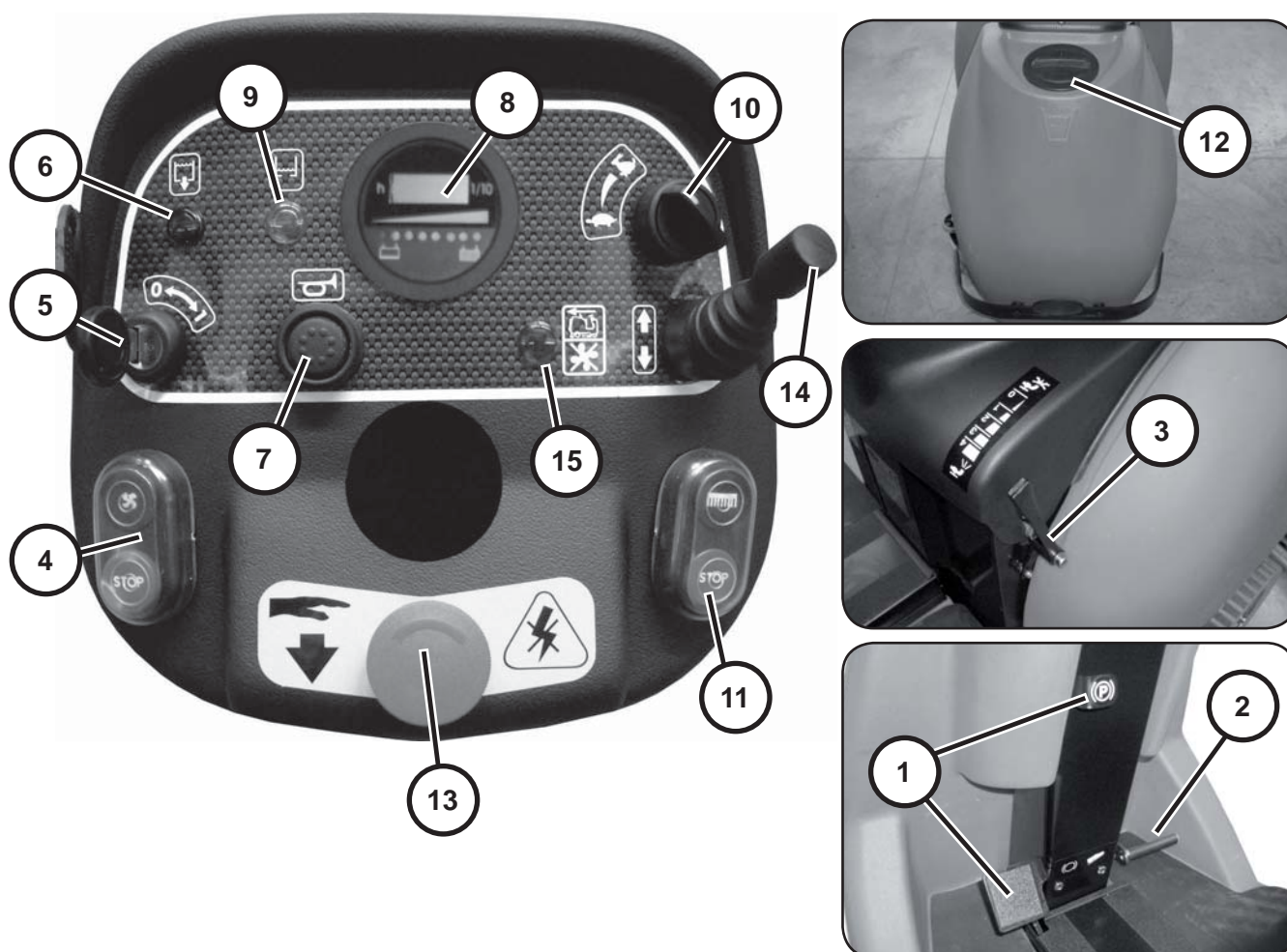
STANDAARD TOEBEHOREN					
Vloerwisser	x	x			
Elektromotoren: adrijfmotor zuigmotor borstemotor	x	x			
Bedrijfsrem	x	x			
Parkeerrem	x	x			
PPL rol borstel	x				
PPL rol borstel		x			
Nood flasher	x	x			
controle voor opheffen van de borstels	x	x			

OPTIES					
Slijpschijf		x			
Pantserbatterij	x	x			
Batterijlader	x	x			
Polyurethaan achterwielen	x	x			
Vloerwisser achter rubber	x	x			
MISCHIA rolborstel	x				
TYNEX rolborstel	x				
PPL schijfborstel		x			
TYNEX schijfborstel		x			
MISCHIA 5 schijfborstel		x			

COMANDI

(Fig.3)

- 1) Pedale freno e levetta di bloccaggio in posizione di stazionamento.
- 2) Pedale acceleratore
- 3) Leva apertura/chiusura rubinetto soluzione
- 4) Pulsante comando aspirazione e abbassamento tergipavimento
- 5) Interruttore generale a chiave
- 6) Spia (verde) apertura soluzione
- 7) Avvisatore acustico
- 8) Indicatore stato della carica della batteria|contaore
- 9) Spia (arancione) riserva soluzione
- 10) Commutatore velocità
- 11) Pulsante comando spazzole
- 12) Bocchettone serbatoio soluzione
- 13) Pulsante arresto di emergenza
- 14) Selettore marcia avanti e retromarcia
- 15) Spia indicazione retromarcia (rossa)



BEDIENING

(Fig.3)

- 1) Rempedaal en hendeltje om de schrobzuigautomaat in de parkeerstand te blokkeren
- 2) Gaspedaal
- 3) Hendel openen/sluiten kraan
- 4) Bedieningsknop voor de aanzuigfunctie en het naar onder zetten van de vloerwisser.
- 5) Hoofdschakelaar met sleutel
- 6) Verklipper (groen) kraan open
- 7) Clacson
- 8) Uurteller en Batterij meetindicator
- 9) Verklipper (oranje) reserve reinigingsvloeistof
- 10) Snelheidsschakelaar
- 11) Knop om de borstels te bedienen
- 12) Vulopening reinigingsvloeistoftank
- 13) Alarmknop
- 14) Keuzeknop voorwaarts/achterwaarts
- 15) Verklipper achterwaarts (rood)

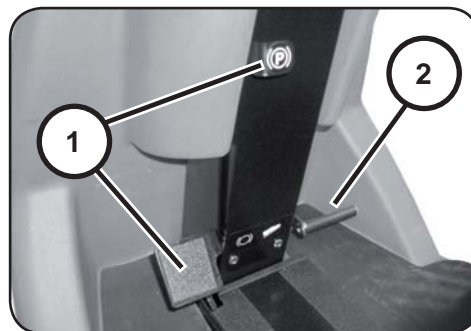
DESCRIZIONE DEI COMANDI

(fig.3)

1) Pedale freno e levetta di bloccaggio in posizione di stazionamento.

Il pedale 1 serve per frenare durante i trasferimenti o in fase di lavoro.

La levetta 2 blocca il pedale e frena la macchina in posizione di stazionamento. (vedere capitolo "FRENI")



2) Pedale acceleratore

Comanda la velocità di avanzamento o di retromarcia della lavasciuga.



3) Leva apertura/chiusura rubinetto soluzione

Comanda l'apertura o la chiusura e regola il flusso di soluzione sulle spazzole.

Pos.0 Rubinetto chiuso

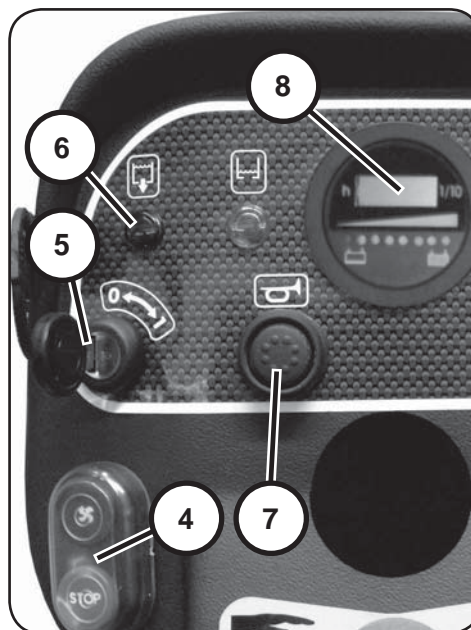
Pos.1-4 Rubinetto aperto, regola il flusso sulle spazzole.

4) Pulsante comando aspirazione e abbassamento tergipavimento.

Comanda l'inserimento del motore aspirazione e l'abbassamento del tergipavimento.

Pos. "stop" motore spento, tergipavimento sollevato.

Pos. "ventola" motore in funzione, tergipavimento abbassato.



5) Interruttore generale a chiave

Comanda l'inserimento di tutti i comandi elettrici.

Pos."0" comandi disinseriti.

Pos."1" comandi inseriti

6) Spia (verde) apertura soluzione

L'accensione della spia segnala che il rubinetto della soluzione é aperto.

7) Avvisatore acustico

Comanda l'inserimento dell'avvisatore acustico.

8) Indicatore stato della carica della batteria|contaore

Fornisce informazioni riguardanti lo stato della batteria e indica il numero di ore di lavoro eseguite.

NB: L'indicatore dispone di un commutatore per il settaggio delle batterie al Piombo Acido e/o al Gel vedi "INDICATORE DI LIVELLO CARICA DELLA BATTERIA E CONTAORE".

BESCHRIJVING BEDIENING

(Fig.3)

1) Rempedaal en hendeltje om de schrobzuigautomaat in de parkeerstand te blokkeren

De pedaal 1 dient om te remmen tijdens het rijden of schrobben.

Het hendeltje 2 blokkeert de rempedaal en blokkeert de schrobzuigautomaat in de parkeerstand. (zie het hoofdstuk "REMMEN")

2) Gaspedaal

Om de rijsnelheid of achteruitsnelheid van de schrobzuigautomaat te bedienen.

3) Hendel openen/sluiten kraan

Zet de toevoer van het spoelmiddel naar de borstels open of dicht en regelt de hoeveelheid.

Stand 0 Kraan dicht

Stand 1-4 Kraan open, regelt de toevoer naar de borstels.

4) Bedieningsknop voor de aanzuigfunctie en het naar onder zetten van de vloerwisser.

Zet de zuigmotor aan en laat de vloerwisser zakken.

Pos. "stop" motor uit, vloerwisser naar boven.

Pos. "ventilator" motor aan, vloerwisser naar onder.

5) Hoofdschakelaar met sleutel

Bedient het inschakelen van alle elektrische bedieningen.

Stand "0": bedieningen uitgeschakeld

Stand "1": bedieningen ingeschakeld

6) Verklipper (groen) kraan open

Het branden van de verklipper betekent dat de vloeistofkraan openstaat.

7) Clacson

Bedient de clacson.

8) Uurteller en Batterij meetindicator

De indicator verschaft informatie over de batterij en geeft het aantal gewerkte uren aan.

OPMERKING: De indicator heeft een omschakelaar voor de instelling van de lood-zuur- en/of gel-batterijen, zie "INDICATOR LAADNIVEAU BATTERIJ EN URENTELLER"

9) Spia (arancione) riserva soluzione

l'accensione della spia segnala che il liquido nel serbatoio soluzione sta terminando.

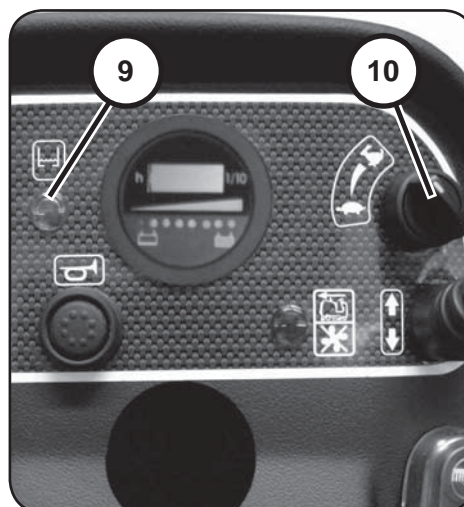
10) Commutatore velocità

Serve per impostare il tipo di velocità da utilizzare in fase di trasferimento o in lavoro.

Commutare sul simbolo "tartaruga" per impostare la lavasciuga ad una velocità bassa per una pulizia accurata.

Commutare sul simbolo "lepre" per impostare la lavasciuga ad una velocità elevata per i trasferimenti.

Commutare fra i simboli "tartaruga e lepre" per impostare la lavasciuga ad una velocità e una pulizia intermedia.

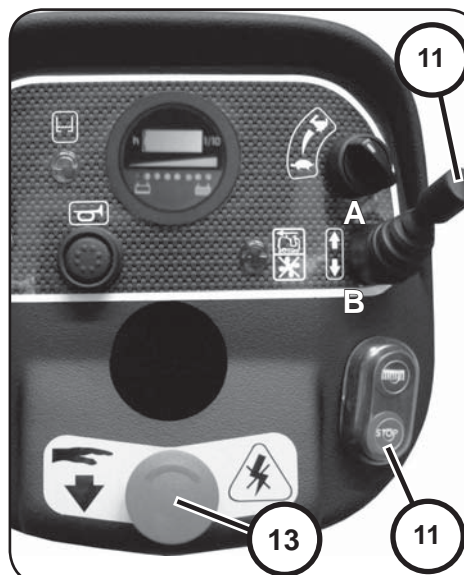


11) Pulsante comando spazzole

Comanda l'inserimento dei motori rotazione spazzole e il loro abbassamento.

Posizione "stop" motori spenti, spazzole sollevate.

Posizione "spazzola" motori in funzione, spazzole abbassate.



12) Bocchettone serbatoio soluzione

Serve per introdurre la soluzione detergente.

13) Pulsante arresto di emergenza

Serve per disinserire contemporaneamente i contatti di tutti i comandi.

In caso di emergenza, premere il comando. Per riattivare il funzionamento, ruotare di 1/4" di giro in senso antiorario il medesimo comando.

14) Selettore marcia avanti e retromarcia

Comanda la marcia in avanti o la retromarcia della lavasciuga.

Pos. "A" la lavasciuga avanza.

Pos. "B" la lavasciuga retrocede.



! Attenzione!

Quando si posiziona il selettore su "B" accertarsi di aver prima spento l'aspirazione mediante il pulsante 4 fig.3 e verificato che il tergipavimento sia sollevato e la spia indicazione retromarcia 16 fig.3 sia spenta. Questa procedura evita che le gomme del tergipavimento si danneggino.

9) Verklikker (oranje) reserve reinigingsvloeistof

als dit lampje gaat branden, betekent dit dat het spoelmiddel in de tank bijna op is.

10) Snelheidsschakelaar

Dient voor het instellen van de snelheid tijdens vervoer of werk.

Zet de schakelaar op het "schildpad" symbool voor het instellen van een lage snelheid voor een zorgvuldige reiniging.

Zet de schakelaar op het "haas" symbool voor het verhogen van de snelheid tijdens het rijden.

Zet de schakelaar tussen de twee symbolen voor het werken bij een gemiddelde snelheid.

11) Knop om de borstels te bedienen

Zet de draaimotoren van de borstels aan en laat de borstels zakken.

Stand "stop", motoren uit, borstels naar boven.

Stand "borstel", motoren aan, borstels naar onder.

12) Vulopening reinigingsvloeistoftank

Dient voor het bijvullen van reinigingsvloeistof.

13) Alarmknop

Dient voor het gelijktijdig uitschakelen van alle bedieningscontacten. In noodgevallen op deze knop drukken.

Voor het opnieuw inwerking stellen de knop een kwartslag naar links draaien.

14) Keuzeknop voorwaarts/achterwaarts

Bepaalt het vooruit of achteruit rijden van de machine.

Stand "A": de machine gaat vooruit.

Stand "B": de machine gaat achteruit.

**Opgelet!**

Voor het positioneren de keuzeknop op "B" wordt gezet, dient u eerst te controleren of u de zuigfunctie hebt uitgezet met de knop 4 afb.3 en of de vloerwisser naar boven staat en het controlelampje "achteruit" 16 afb. 3 uit is.

Met deze procedure voorkomt u dat het rubber van de vloerwisser wordt beschadigd.

15) Spia indicazione retromarcia (rossa)

La spia segnala che è stata inserita la retromarcia senza aver spento l'aspirazione, di conseguenza la spia blocca il trasferimento della macchina. Per procedere eseguire l'operazione come descritto nel punto 14 - B - 1, 2.





15) Verklipper achterwaarts (rood)

Dit lampje signaleert dat de achteruitrijdfunctie is ingeschakeld zonder dat de zuigfunctie is uitgezet. Deze functie maakt het rijden met de schrobzuigautomaat onmogelijk. Om het probleem op te lossen gaat u te werk zoals is beschreven in punt 14 - B - 1, 2.

NORME DI SICUREZZA GENERALI

La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 98/37/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Durante il lavoro esterno con bassa temperatura oppure in caso di rabbocco dell'olio, ecc, è obbligatorio dotarsi di adeguati dispositivi di protezione come guanti, occhiali ecc.



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- *Le protezioni fisse e/o mobili devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.*
- *Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.*
- *Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.*
- *L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.*
- *È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.*
- *È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.*
- *È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.*
- *È assolutamente vietato trasportare persone oltre all'operatore.*

ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN

De machine die in deze handleiding beschreven wordt, is geproduceerd overeenkomstig de EEG richtlijn machines 98/37/EEG (Machine richtlijn). Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine, is verplicht zich te houden aan de EEG richtlijnen en aan de landelijk geldende wetten inzake de werkomgeving om zodoende de veiligheid en de gezondheid van de operators te verzekeren.



Attentie!

De machine mag alleen gebruikt worden door bevoegd personeel.

Het is verboden op de machine wijzigingen, veranderingen of labels aan te brengen die de veiligheid van het apparaat zouden kunnen beïnvloeden.

Voordat u de machine start, controleren of er door het werken van de machine niemand in gevaar wordt gebracht.

Altijd op zodanige wijze werken dat de stabiliteit van de machine niet in gevaar komt.

Tijdens werkzaamheden buitenhuis bij lage temperaturen of wanneer men olie enz. bijvult moet men verplicht beschikken over geschikte beschermingsmiddelen zoals handschoenen, een veiligheidsbril, enz.



Gevaar!

Degene die voor het beheer van de machine verantwoordelijk is, dient de operators op de hoogte te stellen zowel van de voorgeschreven wettelijke normen als van de volgende aanwijzingen:

- *De vaste en/of verplaatsbare beschermingen moeten steeds correct bevestigd in hun zitting blijven..*
- *Als, voor welk motief dan ook, deze beschermingen verwijderd,, dient u te zorgen dat ze weer op hun plaats bevestigd en werkzaam zijn voordat de machine opnieuw ingeschakeld wordt.*
- *Gebruik de machine alleen waar hij voor bedoeld is en wanneer het apparaat in technisch perfecte conditie verkeerd.*
- *Gebruik waar de machine voor bedoeld is' betekent ook het opvolgen van de instructies voor gebruik en onderhoud alsook het uitvoeren van de inspectie- en onderhoudscontroles*
- *Het is streng verboden ontvlambare en/of giftige stoffen op te zuigen.*
- *Het is streng verboden bewegende of hete onderdelen van de motor aan te raken; indien dit absoluut noodzakelijk is, dient de motor eerst uitgeschakeld te worden.*
- *Het is verboden de machine te gebruiken in een gevaarlijke omgeving, in aanwezigheid van dampen of toxische rook, daar de machine geen gesloten cabine heeft.*
- *Het is streng verboden andere personen behalve de bediener op de machine te vervoeren.*

MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA

La macchina giunge imballata su pallet.

Il peso e le dimensioni sono riportate nelle CARATTERISTICHE TECNICHE.

Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli.

É vietato sovrapporre i colli fra loro.

INDICAZIONI PER DISIMBALLARE LA MACCHINA

Lo sballaggio della macchina va effettuato con attenzione e delicatezza, rimuovendo le staffe sulle ruote . A questo punto la macchina deve essere portata a livello del suolo a mezzo di una rampa metallica o di legno.

MOVIMENTAZIONE MACCHINA DISIMBALLATA

La macchina sballata, deve essere controllata e devono essere montate le batterie se non già installate. Qualora debba essere movimentata dopo un utilizzo per un breve trasporto staccare i cavi batterie e togliere spazzole e tergipavimento, per un trasporto molto lungo é conveniente imballare nuovamente la macchina sul pallet. Si fa presente che si può spostare la macchina a spinta per brevi tratti.

SOLLEVAMENTO DELLA MACCHINA

Per il sollevamento, l'operazione deve essere fatta con mezzi omologati e di adeguata portata.

HET VERPLAATSEN VAN DE VERPAKTE MACHINE

De machine wordt op een pallet ingepakt aangeleverd. Gewicht en afmetingen vindt u in de TECHNISCHE KENMERKEN. De vork van de heftruck moet zo geplaatst worden dat het midden van de verpakking ongeveer in het midden van de vork komt te rusten. Het geheel moet zeer voorzichtig verplaatst worden, waarbij vermeden moet worden de machine te stoten en tot grote hoogten op te heffen. Het is verboden meerdere verpakkingen op elkaar te zetten.

AANWIJZINGEN VOOR HET UITPAKKEN VAN DE MACHINE

Het uitpakken van de machine moet met aandacht en overleg gebeuren.

U verwijdert eerst de nieten aan de onderzijde waarmee het karton aan het pallet vastzit, hierna kunt u de doos weghalen. Nu ziet u de machine die geblokkeerd staat d.m.v. beugels op de wielen. Gelieve deze beugels verwijderen.

De machine dient vervolgens naar de vloer gebracht te worden met behulp van een metalen of houten afrit.

HET VERPLAATSEN VAN DE UITGEPAKTE MACHINE

De uitgepakte machine moet gecontroleerd worden en de batterij's moeten geplaatst worden als deze nog niet geïnstalleerd zijn. Wanneer de machine na gebruik over een korte afstand vervoerd moet worden, de batterij kabels loshalen en borstels en vloerwisser verwijderen, voor vervoer over grote afstanden kunt u de machine het beste in de originele stapelbord verpakken. U kunt de machine kleine stukjes ook eenvoudig duwen.

OPHEFFEN VAN DE MACHINE

Gebruik een gekeurde hefmaschine voor het toestel op te tillen, zorg ervoor dat de hefcapaciteit voldoende is.

USO DELLA LAVASCIUGA

Precauzioni necessarie

1. La lavasciuga deve essere usata solo da persone competenti e responsabili.
2. Quando si lascia la lavasciuga incustodita, occorre togliere la chiave dell'interruttore 5 (fig.3) ed arrestarla bloccando il pedale freno 1 fig.3 in posizione di stazionamento mediante la sua levetta di bloccaggio (vedi capitolo FRENI).
3. Quando la lavasciuga é a riposo, le spazzole devono essere sollevate, onde evitare deformazioni alle setole.
4. Non fermare la macchina in pendenza.



Attenzione!

Prima di usare la lavasciuga controllare il livello del liquido nella batteria.

Norme per la messa in funzione della lavasciuga

Punti per la prima messa in funzione della lavasciuga.

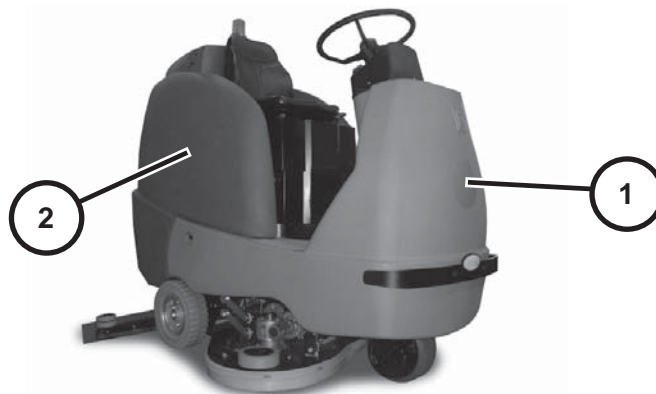
1. Accertarsi che il serbatoio 2 (vedi fig.sotto) dell'acqua di recupero sia vuoto.
2. Riempire il serbatoio soluzione 1 (vedi fig.sotto).
3. Verificare che le spazzole siano sollevate da terra (pulsante 11 - "stop", fig. 3),
4. Verificare che il freno sia sbloccato.
5. Inserire la chiave nel quadro generale 5 fig.3 e ruotarla in senso orario (con questa operazione si darà corrente alla apparecchiatura di comando generale).
6. Inserire l'aspirazione mediante il pulsante 4 (fig. 3).
7. Inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole mediante il pulsante 11 - "spazzola" (fig. 3).
8. Aprire il rubinetto soluzione mediante leva 3 (fig. 3)
9. impostare il selettore di marcia 14 (fig.3) su pos. A,
10. Per l'avanzamento e la velocità desiderati premere gradualmente il pedale acceleratore 2 (fig.3)



Attenzione!

La lavasciuga funziona solamente con l'operatore correttamente seduto al posto guida e pulsante d'emergenza disinserito.

prima di iniziare a lavorare le funzioni della macchina sono ritardate da programma.



HET GEBRUIK VAN DE SCHROBZUIGMACHINE

Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen

1. De schrobzuigmachine mag alleen door bevoegd e verantwoordelijk personeel gebruikt worden.
2. Als u de schrobzuigautomaat onbewaakt achterlaat, dient u de contactsleutel 5 (fig.3) eruit te halen en de rempedaal 1 fig. 3 te blokkeren in de parkeerstand met het blokkeerhendeltje 2 afb. 3 (zie het hoofdstuk REMMEN)
3. Wanneer de schrobzuigmachine niet gebruikt wordt, moeten de borstels opgeheven worden om te voorkomen dat de haren vervormen.
4. De machine niet op een helling stilzetten.



Attentie!

Controleer het vloeistofniveau van de batterij's voordat u de machine gebruikt.

Normen voor het starten van de schrobzuigmachine

1. Controleer of afvoertank 2 (zie fig.. onderaan de pagina) leeg is.
2. Vul reinigingsvloeistoftank 1 (zie fig. onderaan de pagina).
3. Controleren of de borstels van de vloer geheven zijn (knop 11 - "stop" fig. 3).
4. Controleer of de rem ontgrendeld is.
5. Steek sleutel 5 (fig. 3) in het contact en draai naar rechts (op deze manier krijgt de hoofdbediening stroom).
6. Schakel de aanzuiging in met drukknop 4 (fig. 3).
7. Schakel de borstelrotatie en het verminderen in met knop 11 - "borstel" (fig. 3).
8. Open de vloeistofkraan met hendel 3 (fig. 3).
9. Activeert bedieningsknop 14 (fig. 3) op pos.A
10. Voor het regelen van rijrichting en rijsnelheid, bij uitvoering rustig op gaspedaal 2 (fig. 3) drukken.



Attentie!

De vloerreinigingsmachine werkt slechts als de bediener correct op de bestuurdersplaats zitten de alarmknop uitgeschakeld is. Alvorens te beginnen te werken de machinefuncties volgens programma vertraagd.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

- Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro.
- L'uso della macchina é consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.
- Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.
Accertarsi che:
 - Non vi siano sulla macchina oggetti estranei (utensili, stracci, attrezzi, ecc.);
 - La macchina, dopo l'accensione, non emetta rumori strani : se così fosse, arrestarla immediatamente ed individuarne la causa.
 - Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza.
- Astenersi da qualsiasi operazione che pregiudichi o sollevi dubbi sulla sicurezza.
- Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che pregiudichi la stabilità della macchina: tenere sempre una distanza di sicurezza dai margini di marciapiedi o grandi dislivelli di pavimento dove la macchina possa cadere.
- Non percorrere pendii in direzione trasversale e non eseguire svolte a velocità eccessiva, specialmente se il pavimento non é orizzontale.
- Non utilizzare la macchina in luoghi bui.
- Prestare particolare attenzione in caso di avvicinamento a scaffali o ad oggetti accatastati (rischio di crollo in caso di urto.)



Attenzione!

Non utilizzare il sistema di aspirazione della lavasciuga senza acqua. L'utilizzo dell'aspirazione a secco é da considerarsi un uso improprio della macchina con conseguente decadenza della garanzia

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre i motori e togliere la chiave di avviamento.



Attenzione!

Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.



Attenzione!

Quando si abbandona la macchina, frenarla in posizione di stazionamento e togliere la chiave.

Non parcheggiare la macchina in zone vietate (davanti alle porte, agli estintori o in pendenza.)

NORMEN DIE TIJDENS DE WERKING OPGEVOLGD MOETEN WORDEN

- Geen buitenstaanders bij de machine toelaten.
- De machine mag alleen gebruikt worden door bedieners die bevoegd zijn door degene die voor de machine verantwoordelijk is en die kennisgenomen hebben van de inhoud van deze handleiding.
- Deze bedieners moeten lichamelijk en psychisch voor dit werk geschikt zijn en mogen niet onder invloed verkeren van alcohol, drugs of medicijnen.
- Wees er zeker van dat:
 - er geen vreemde voorwerpen op de machine liggen (gereedschap, lappen, enz);
 - de machine geen vreemde geluiden maakt nadat hij aangezet is, mocht dat wel het geval zijn, de machine uitzetten en de oorzaak zoeken;
 - alle beveiligingen goed gesloten zijn.
- Niets doen dat de veiligheid in gevaar kan brengen.
- Nooit zodanig werken dat de stabiliteit van de machine in gevaar wordt gebracht: altijd voldoende afstand houden van stoepranden of grote oneffenheden in de vloer waardoor de machine zou kunnen vallen.
- Hellingen niet dwars nemen en bochten niet met grote snelheid doorgaan vooral niet als de vloer niet vlak is.
- De machine niet in een donkere, onverlichte omgeving gebruiken.
- Voorzichtig zijn bij het naderen van stellingen of opgestapelde goederen (Omvallen bij stoten)



Attentie!

Gebruik het zuigsysteem niet zonder water. Als dit gebeurd wordt dit beschouwd als een onjuist gebruik van de machine met de consequentie dat de garantie vervalt.

NORMEN VOOR HET ONDERHOUD

Tijdens de schoonmaak- en onderhouds werkzaamheden aan de machine of bij de vervanging van onderdelen, altijd de motoren uitschakelen en de contactsleutel verwijderen.



Attentie!

Onderhoud, revisie of reparatie mag alleen door gespecialiseerd personeel of door een officieel servicecentrum uitgevoerd worden.



Attentie!

Wanneer u bij de machine weggaat, de handrem aantrekken en de sleutel verwijderen.

De machine niet parkeren op verboden plaatsen (voor deuren, brandblussers of op hellingen)

LAVAGGIO

L'operazione di lavaggio con la vostra lavasciugapavimenti risulta essere molto semplice, sarà poi l'esperienza che vi aiuterà a migliorare il lavoro agevolandovi nella scelta del tipo di spazzole, del tipo di detergente, nella valutazione della necessità di una doppia azione di pulitura, ecc.

In caso di pavimento molto sporco o molto tenace, sarà conveniente usare la doppia azione di pulitura che è composta da una prima passata su alcune decine di metri quadri di pavimento utilizzando solo le spazzole e con il tergi pavimento sollevato, In questo modo la soluzione detergente rimane sul pavimento a sciogliere lo sporco, poi, con la seconda passata, compiuta con il tergi pavimento abbassato, si raccoglierà lo sporco rimosso.



Pericolo!

Questo tipo di operazione dovrà essere eseguita in zone vietate al passaggio di persone non addette, segnalare queste zone con appositi cartelli.

Per effettuare l'operazione di lavaggio agire nel seguente modo:

- Inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole premendo il pulsante 11 (fig.3) contrassegnato dal simbolo della spazzola.
- aprire il rubinetto per l'acqua di lavaggio (soluzione) spostando la leva 3 fig.3 in avanti.

Per il dosaggio dell'acqua detergente agire sempre sulla leva 3 portandola su una posizione intermedia in modo che tutta la superficie, subito dopo le spazzole, sia ben bagnata, evitando un eccesso di schizzi, rivoli o traboccamenti del tergi pavimento. NB: la quantità di soluzione varia con il livello nel serbatoio.

- Inserire l'aspirazione mediante il pulsante 4 (fig. 3) il tergi pavimento scende automaticamente ad aspirare l'acqua;
- impostare il selettore 14 (fig.3) sulla posizione A (come descritto nel capitolo DESCRIZIONE COMANDI).
- Premere il pedale acceleratore 2 (fig. 3) in modo che la lavasciuga avanza alla velocità voluta iniziando l'operazione di lavaggio;
- Si possono selezionare tre tipi di velocità, ruotando il commutatore 10 (fig.3) sul simbolo "tartaruga" si ottiene una velocità bassa e una pulizia accurata, sulla posizione "lepre" per una velocità elevata per i trasferimenti o sulla posizione fra i simboli "tartaruga e lepre" per una velocità e una pulizia intermedia.
- Se si desidera procedere in retromarcia, impostare il selettore 14 (fig.3) sulla posizione B (come descritto nel capitolo DESCRIZIONE COMANDI - punto 14 - B, 1, 2)

Terminata l'operazione di lavaggio ed asciugatura, procedere nel seguente modo:

- Chiudere l'acqua tramite la leva 3 (fig. 3) spostandola indietro fino a fine corsa.
- Fermare la rotazione delle spazzole premendo su "Stop" il pulsante 11 (fig. 3)
- Fermare l'avanzamento della lavasciuga, (vedi COMANDI pos.11).
- Fermare l'aspirazione premendo su "Stop" il pulsante 4 (fig. 3) ; così facendo il tergi pavimento si solleva automaticamente.

SCHOONMAKEN

Het schoonmaken wordt u met de schrobzuigmachine heel eenvoudig gemaakt, met wat ervaring wordt uw werk nog simpeler en kiest u zonder moeite het juiste type borstels en het reinigingsmiddel en bepaalt u of de vloer een tweede beurt geven moet.

Indien de vloer erg vuil is of het vuil hardnekkig is, kunt u het beste een dubbele schoonmaakbeurt uitvoeren. Hiervoor schrobt u enkele tientallen vierkante meters vloer met de borstels terwijl de vloerwisser opgeheven is. Zo blijft de reinigingsvloeistof liggen om het vuil op de vloer los te weken en vervolgens gaat u er nog eens overheen, deze keer ook met de vloerwisser die zo het verwijderde vuil opneemt.



Gevaar!

Deze werkzaamheden mogen slechts uitgevoerd worden in zones waar onbevoegde personen geen toegang hebben, markeer deze gebieden met borden.

Om de reinigingswerkzaamheden uit te voeren, als volgt te werk gaan:

- De borstelrotatie en het verminderen inschakelen met behulp van knop 11 (fig. 3) met de borstelaafbeelding.
- De reinigingsvloeistofkraan openen door hendel 3 (fig. 3) naar voren te draaien.

Het doseren van de reinigingsvloeistof doet u met hendel 3; zet deze in een zodanige stand dat de gehele vloeroppervlakte, gelijk na de borstels, goed natgemaakt wordt en de machine niet spettert of teveel vloeistof gebruikt wordt. NB: de hoeveelheid vloeistof varieert volgens het niveau in de tank.

- De aanzuiging inschakelen met knop 4 (fig. 3), de vloerwisser automatisch om het water op te zuigen;
- Keuzeknop 14 (fig.3) tevoren op stand A zetten (zoals beschreven in hoofdstuk BESCHRIJVING BEDIENING).
- Druk op gaspedaal 3A (fig. 3) zodat de machine met de gewenste snelheid het werk begint;
- U hebt de keuze uit drie snelheden: Snelheidsschakelaar 10 (fig. 3) op de schildpadafbeelding draaien voor een lage snelheid en een zorgvuldige reiniging, kies de "haas" voor een grotere snelheid tijdens verplaatsing of kies de stand tussen "schildpad" en "haas" voor een gemiddelde snelheid en idem reiniging.
- Als u achteruit wilt rijden, Keuzeknop 14 (fig. 3) op stand B zetten (zoals beschreven in hoofdstuk BESCHRIJVING BEDIENING - Pos.14 - B, 1, 2).

Na het reinigen en drogen als volgt te werk gaan:

- Sluit de vloeistoftoevoer af door hendel 3 (fig. 3) geheel naar achter te zetten.
- "STOP" van knop 11 (fig. 3) indrukken en zo de borstelrotatie stilstaan.
- Laat de machine halthouden, zie BEDIENING detail 11.
- De aanzuiging uitschakelen door knop 4 (fig. 3) op "STOP" te zetten; de vloerwisser gaat automatisch omhoog.

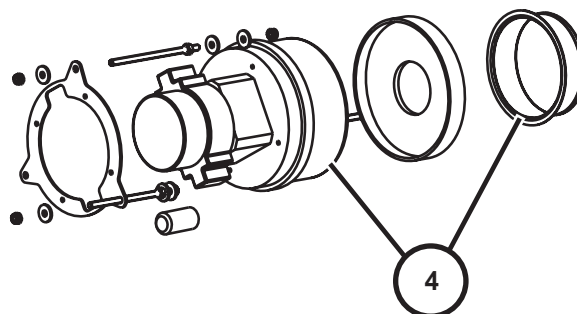
Carico e scarico acqua (fig.4)

Prima di ogni lavaggio, riempire il serbatoio soluzione con la giusta quantità di acqua e detergente aprendo il bocchettone 12 (fig. 3).

Il serbatoio è costruito in polietilene, inattaccabile da acidi e basi nonché dalla maggior parte dei solventi.

Al termine del lavaggio scaricare l'acqua sporca dal serbatoio di recupero tramite il tubo 2 aprendo il tappo 3.

Pulire perfettamente, almeno una volta alla settimana il serbatoio di recupero, aprendo il coperchio 1 rimuovendo il motore aspirazione e il relativo fitro 4.



Scelta detergente

Per una buona pulizia del pavimento è necessario individuare il giusto detergente. Se necessario farsi consigliare dal fornitore o da persona competente, tenendo presente che un detersivo troppo aggressivo può risultare dannoso per una lunga durata della macchina.

È necessario utilizzare detersivo a schiuma frenata, o additivo antischiuma, onde evitare danni al motore d'aspirazione. Se non fosse possibile procurarsi tali prodotti, per evitare la schiuma, si può utilizzare del comune aceto di vino, versandone 50 cc. nel serbatoio di recupero prima del lavaggio. Dopo l'uso di tali detersivi, lavarsi le mani e fare riferimento alle istruzioni contenute nelle schede del detergente stesso.



Water aan- en afvoer (fig.4)

Voor het werken, de reinigingsvloeistoftank vullen met de juiste hoeveelheden water en reinigingsmiddel door vulopening 12 (fig. 3). De tank is vervaardigd uit polyethyleen dat niet door zure en basische middelen en de meeste oplosmiddelen wordt aangetast. Na het werk het vuile water met behulp van leiding 2 uit de afvoertank laten open door uitlaatplug 3. Tenminste eens per week de afvoertank zorgvuldig reinigen door deksel 1 te openen en motor en aanzuigfilter 4 verwijderd. Voor het uitvoeren van deze werkzaamheden veiligheidshandschoenen dragen.

Keuze reinigingsmiddel

Voor een goede reiniging van de vloer moet het juiste wasmiddel gekozen worden. Laat u zonodig raden door de fabrikant of door een expert, denk erom dat een te agressief wasmiddel invloed kan hebben op de levensduur van de machine. Gebruik een matig schuimend wasmiddel of een antischuim-additief om schade aan de aanzuigmotor te voorkomen. Als u dergelijke producten niet kunt kopen, kunt u om overvloedig schuim te vermijden, voor het starten met werken 50 cc azijn in de vuilwatertank gieten. Na het gebruik van deze reinigingsmiddelen uw handen wassen en de aanwijzingen op de verpakking van het middel opvolgen.

PIANI DI MANUTENZIONE

(fig.5)



Attenzione!

Prima di procedere alla sostituzione delle spazzole, togliere la chiave dal quadro di avviamento, evitando così l'accensione accidentale di qualche motore.

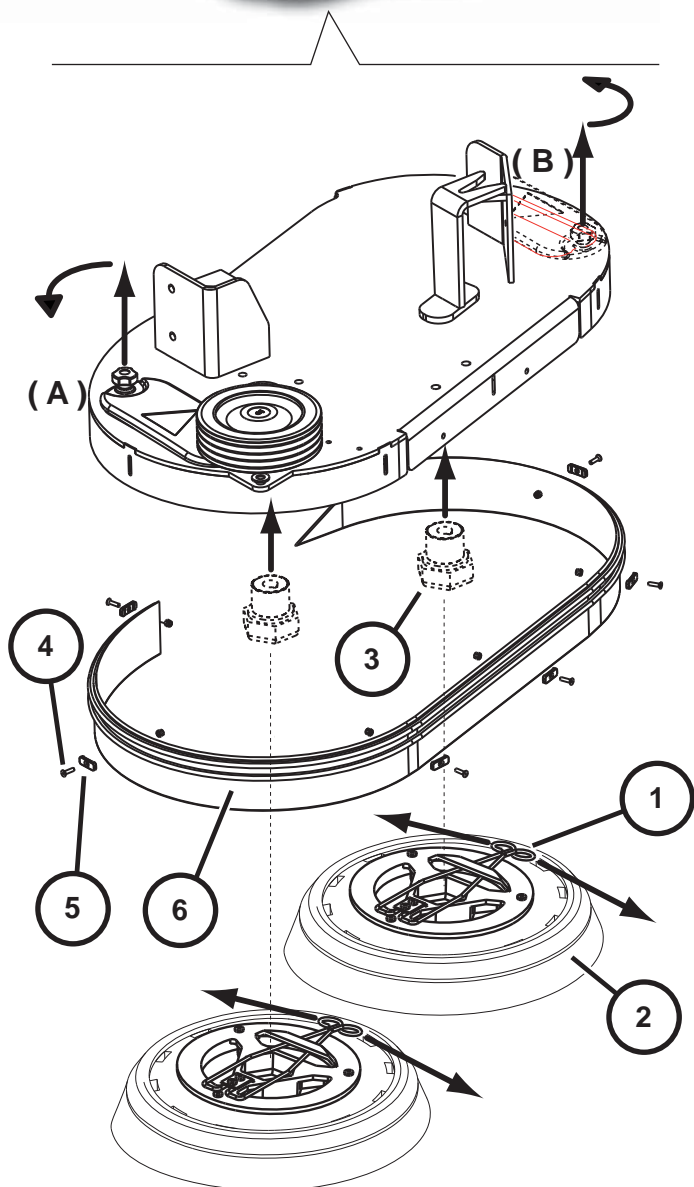
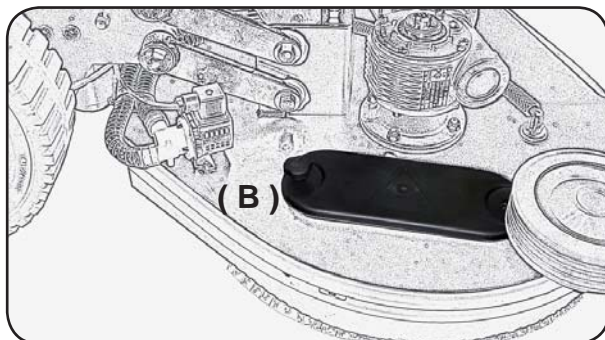
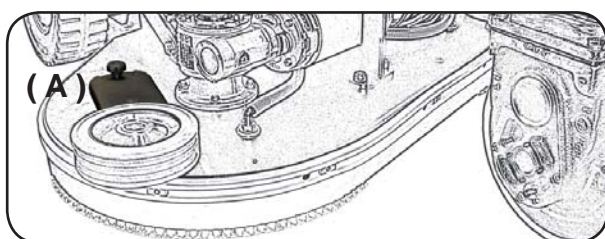
Sostituzione spazzole a disco

Il basamento spazzole è dotato di due aperture d'ispezione (A, B) utilizzate per controllare lo stato di usura delle spazzole e la sostituzione delle stesse se necessario, procedere come segue:

- aprire la protezione e inserire la mano all'interno dell'apertura (A e B) d'ispezione.
- allargare la molla 1 e sganciare le spazzole 2 dal mozzo 3.
- montare la (nuova) spazzola riagganciandola al mozzo.
- richiudere l'apertura d'ispezione con la protezione e il suo pomello.

Sostituzione gomma paraspruzzi dal basamento spazzole

Rimuovere le viti 4 e i piastrini 5 e sostituire la gomma 6.



ONDERHOUDSTABELLEN

(fig.5)



Attentie!

Voordat u de borstels gaat vervangen, haalt u de sleutel uit het contact, om onopzettelijke inschakeling van motoren te voorkomen en vervolgt u op deze manier:

Vervangen schijfborstels

De borstelsbasis heeft twee inspectiesleuven (A, B) gebruikt voor het controleren of vervangen van de borstels:

- open het deksel en steek de hand in de sleuf (A en B).
- trek de veer1 open om de borstels kit 2 van de naaf 3 te ontgrendelen.
- monteer de (nieuwe) borstel en zet deze op de naaf
- sluit de inspectie sleuf door middel van de afdekking en de knop.

Vervanging van de spatlap van de borstelbasis

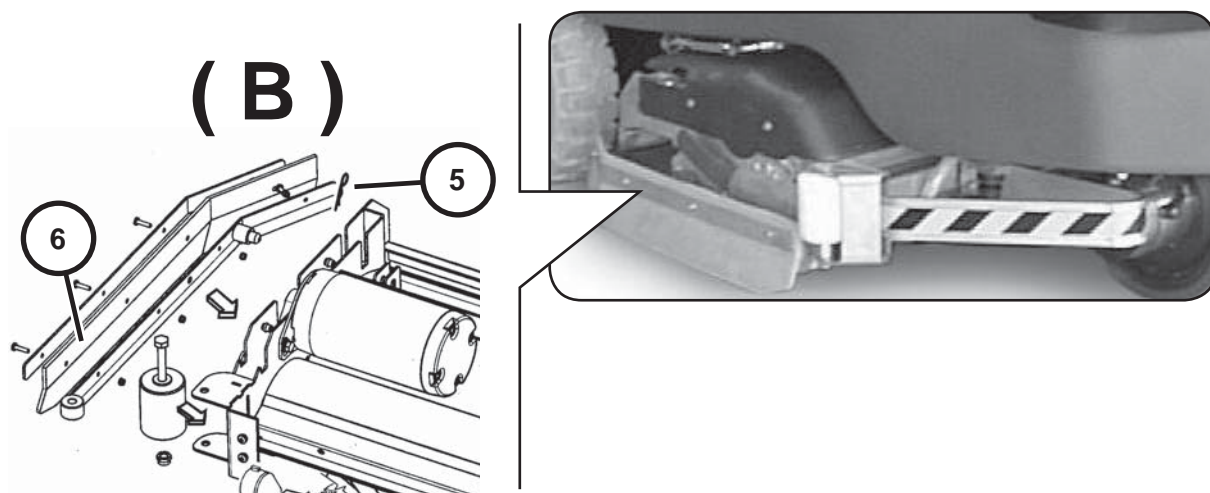
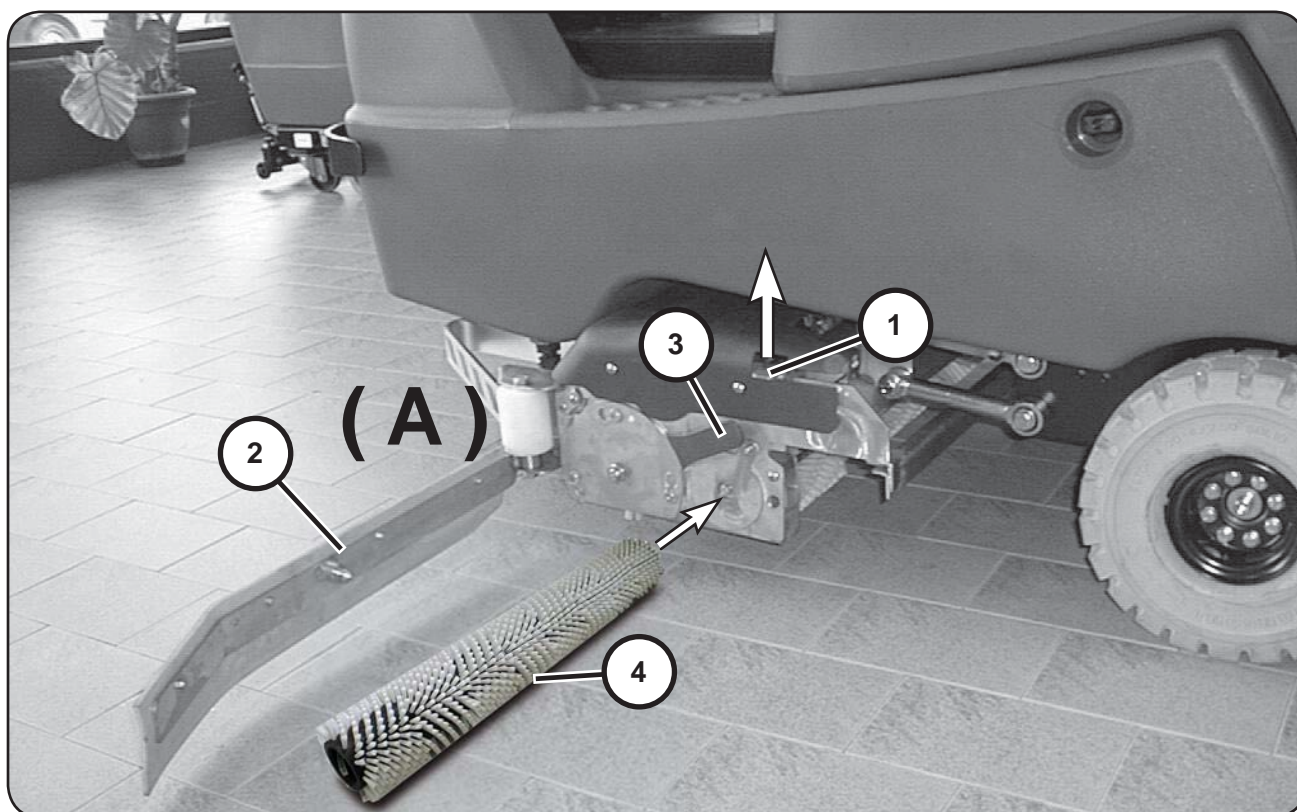
Verwijder de schroeven 4 en platen 5 en vervang de spatlap 6.

Sostituzione spazzole a rullo (fig.6)

procedere nel seguente modo:

1. Tirare verso l'alto la levetta laterale sinistra 1 del basamento spazzole per sganciare il flap 2.
2. Ruotare il supporto spazzola 3 in senso orario fino a fine asola.
3. Sfilare il supporto 3 dal basamento e togliere la spazzola 4 sul lato sinistro (A) come indicato in foto.
4. Montare la nuova spazzola ripetendo le operazioni in modo inverso.

Per sostituire la spazzola sul lato destro (B) bisogna rimuovere la copiglia 5 e sganciare il flap 6, quindi procedere alla sostituzione come descritto nei punti 2) 3) 4) per spazzola sinistra.



Vervangen rolborstels (fig.6)

1. Zet het linker hendeltje 1 op het borsteldraagstel naar boven om de flap 2 los te maken.
2. Borstelhouder 2 met de klok mee draaien tot aan het einde van de sleuf.
3. Borstelhouder 3 van de basis trekken en borstel 4 verwijderen zoals aan de linkerkant (A) .
4. De nieuwe borstel monteren door de handelingen in omgekeerde volgorde uit te voeren

Om de borstel aan de rechterkant (B) te vervangen, verwijder pin 5 en laat de flap 6 los, en vervolg zoals beschreven in punt 2, 3 en 4.

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

(fig.7)

Montaggio e regolazione del tergipavimento

Per esigenze d'imballaggio il tergipavimento potrebbe venir fornito smontato dalla macchina e dovrà essere applicato alla piastra di traino sulla lavasciuga.

Per il montaggio del tergipavimento procedere nel seguente modo:

- Sollevare la piastra porta tergipavimento.
- Infilare la vite 1 nell'asola 2 posta sul carrello tenendo il tergipavimento leggermente inclinato come si vede in figura.
- Sollevare la parte sinistra del tergipavimento in modo da infilare il perno 3 nel foro 4 posto sul carrello.
- Inserire la coppiglia ad R, 5 nel foro posto sul perno 3.
- Inserire il tubo di aspirazione nel manicotto del tergipavimento.

Per una perfetta asciugatura del pavimento é essenziale che il tergipavimento venga perfettamente regolato. La lavasciugapavimenti utilizza un tergipavimento a forma di "V", come si vede in fig.7.

Questo tipo di tergipavimento ha la caratteristica di raccogliere bene l'acqua verso il tubo di aspirazione, però é sensibile al parallelismo col terreno.

Per un buon funzionamento del tergipavimento bisogna cercare l'angolo di lavoro ideale rispetto al pavimento. La gomma posteriore A del tergipavimento deve lavorare piegata leggermente indietro, come si vede dalla figura, così che i liquidi vengano raccolti dal lato anteriore della gomma.

Per ottenere ciò agire nel seguente modo:

- Svitare la controghiera 6 e ruotare il pomello 7 in senso orario (avvitare) per aumentare l'inclinazione del tergipavimento e in senso antiorario (svitare) per diminuire l'inclinazione.
- Trovata la giusta inclinazione riavvitare la controghiera 6.

In funzione dei diversi tipi di pavimento da asciugare e dall'usura delle gomme del tergipavimento bisogna regolare la sua altezza da terra, per far ciò agire sui dadi 8 nel seguente modo:

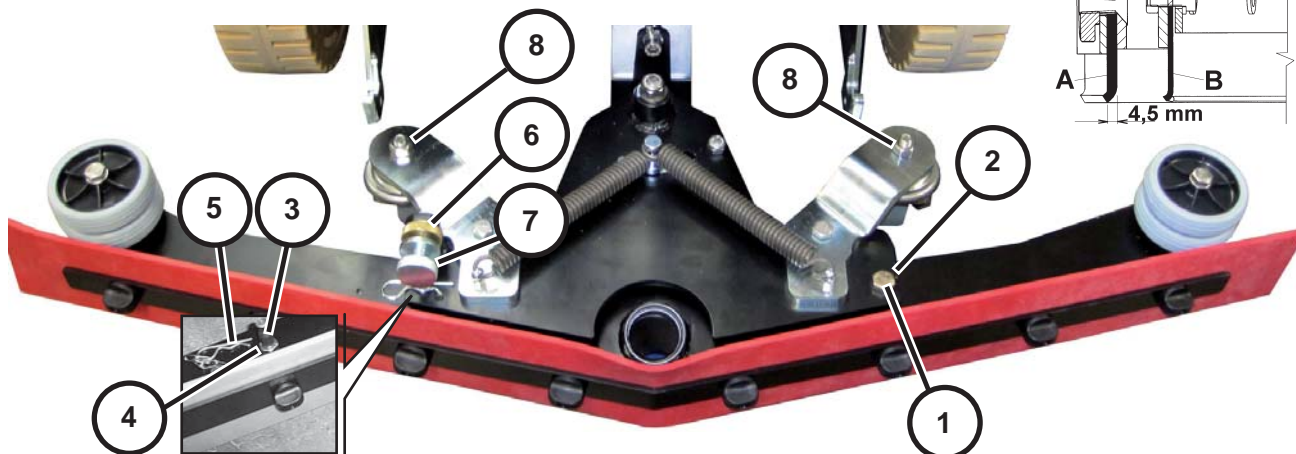
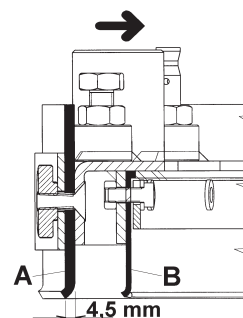
- Allentare i dadi 8 e regolare l'altezza da terra.
- Stringere i dadi a regolazione avvenuta.

Gli stessi dadi servono anche per regolare il tergipavimento in modo tale che lavori parallelamente al pavimento.

Per una buona durata delle gomme, la pressione deve essere la minima indispensabile, pur ottenendo una buona asciugatura.

Fare attenzione al fatto che, spesso, l'asciugatura viene influenzata negativamente da un cattivo funzionamento dell'aspirazione e, in questo caso:

- Pulire perfettamente le tubazioni di aspirazione, gli ingressi, i filtri ed il tergipavimento stesso.
- Controllare il funzionamento del motore aspirazione.
- Controllare che tutte le aperture d'ispezione del serbatoio siano ben chiuse.



VOORBEREIDING VAN DE MACHINE

(fig.7)

Montage en instelling van de vloerveger

Voor transportredenen is het mogelijk dat de vloerveger bij levering gedemonteerd is van de machine. Hij zal dan op de aandrijfplaat van de machine moeten aangebracht worden.

Ga als volgt te werk voor de montage van de vloerveger:

- De houderplaat van de vloerwisser optillen.
- Breng de schroef 1 in de opening 2 van de slede door de vloerveger lichtjes schuin te houden.
- Hef de linkerkant van de vloerveger op zodat de bout 3 in de opening 4 van de slede kan ingevoegd worden.
- Plaats de R-vormige splitpen 5 in het gat van de bout 3.
- Plaats de aanzuigslang in het verbindingsstuk van de vloerveger.

Voor het goed drogen van de vloer moet de vloerwisser nauwkeurig afgesteld worden. De schrobzuigmachine is voorzien van een vloerwisser met "V" vorm, zoals te zien is in fig. 7. Dit type vloerwisser zorgt ervoor dat het water goed naar de aanzuigslang geleid wordt, maar hij is gevoelig voor de oneffenheden in de vloer.

Voor een goede werking van de vloerveger moet u de optimale hellingshoek t.o.v. de vloer instellen. Het achterste rubberkje A van de vloerveger moet tijdens de werking lichtjes naar achter geplooid zijn (zie figuur), zodat de vloeistof wordt opgenomen door de voorzijde van het rubberkje.

Ga hiervoor als volgt te werk:

- Schroef de tegenmoer 6 los en draai de draaiknop 7 naar rechts toe (vaster) om de hellingshoek van de vloerveger te vergroten of naar links toe (losser) om deze te verkleinen.
- Nadat de correcte hellingshoek werd ingesteld moet u de contra-moer 6 terug vastdraaien.

Afhankelijk van de verschillende soorten te drogen vloeren en de slijtage van de rubberkjes, moet de hoogte van de vloerveger boven de grond worden bijgesteld. Dit gebeurt op de volgende wijze met behulp van de moeren 8:

- los de moeren 8 en stel de gewenste hoogte in.
- als de hoogte correct is, draai de moeren vast.

Dezelfde moeren dienen ook voor de perfect parallelle instelling van de vloerveger t.o.v. de vloer.

Voor een lange levensduur van de rubberkjes moet de druk best zijn ingesteld op de waarde die minimaal noodzakelijk is voor een goede droging.

Denk erom dat het drogen vaak negatief wordt beïnvloed door het slecht functioneren van de aanzuiging. In dit geval:

- Se aanzuigslangen, de openingen, de filters en de vloerwisser zelf zorgvuldig schoonmaken;
- Het functioneren van de aanzuigmotoren controleren;
- Controleren of alle inspectie-openingen van de tank goed dicht zijn.

LAME TERGIPAVIMENTO

(fig.8)

La funzione delle lame è quella di trattenere l'acqua usata per il lavaggio, pertanto occorre conservarle sempre perfettamente funzionanti e sostituirle in caso di rottura o usura.

Sostituzione delle lame



Attenzione!

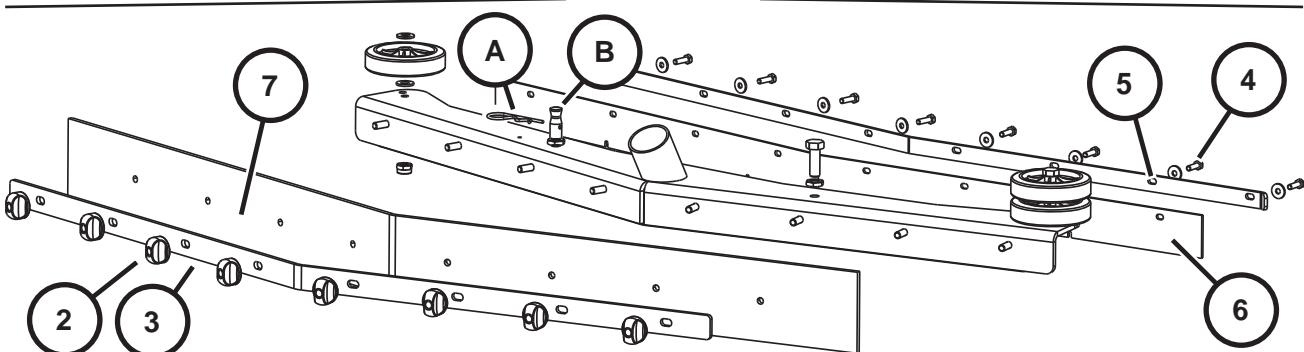
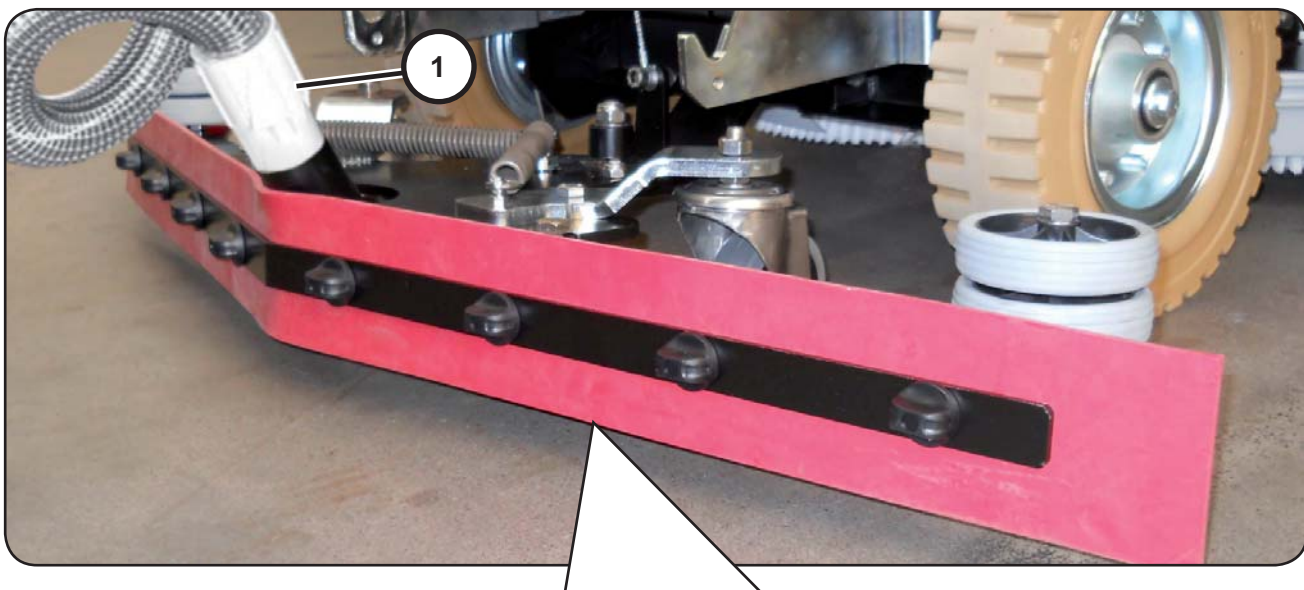
Quando lo spigolo di contatto sul pavimento risulta consumato, bisogna sostituire o ruotare le lame in gomma del tergipavimento.

La perfezione dello spigolo è essenziale per una perfetta asciugatura.

Per la sostituzione delle lame operare nel seguente modo:

- Smontare dalla macchina il tergipavimento sollevandolo in posizione alta e togliere il tubo di aspirazione 1.
- Togliere la coppia A dal perno B sul tergipavimento sfilandolo verso il basso.
- Svitare i pomelli 2 sulla bandella posteriore 3 e le viti 4 sulla bandella anteriore 5
- Ruotare la lama in gomma 7 utilizzando lo spigolo nuovo. La lama è in gomma del tipo reversibile su quattro spigoli. Se gli spigoli delle lame sono consumati sostituirla.
- Compiere l'operazione inversa per assemblare le lame.

Provvedere alla regolazione del tergipavimento.



RUBBERS VLOERWISSER

(fig.8)

De rubbers dienen om het water dat voor het boenen gebruikt is, tegen te houden en moeten dus in perfecte conditie gehouden worden en vervangen worden als ze defect of versleten zijn.

Vervangen van de rubbers



Attentie!

Wanneer de contactrand met de vloer beschadigd is, moet u de rubbers van de vloerwisser vervangen. Een perfecte gladde rand is van wezenlijk belang voor een goede droging.

Voor het vervangen van de rubbers als volgt te werk gaan:

- De vloerwisser van de machine demonteren door de wisser op te heffen en de aanzuigslang 1 te verwijderen
- Verwijder de split-pen A uit pin B van het dweilrubber
- De knoppen 2 op achterstrip 3 en schroeven 4 op voorstrip 5 losdraaien.
- Het rubberlemmet 7 naar een nieuwe zijde draaien. Het rubberlemmet heeft 4 zijden die gebruikt kunnen worden. Als alle zijden versleten zijn, het rubberblad vervangen.
- Als alle zijkanten versleten zijn dient het rubber te worden vervangen.

Om de nieuwe rubbers te monteren in omgekeerde volgorde te werk gaan.

SISTEMA DI AVANZAMENTO

(fig.9)

La lavasciuga è mossa da un sistema elettrico composto da una elettromotruota 1 posta anteriormente e da una centralina a controllo elettronico 2 che comanda il funzionamento dell'elettromotruota.

Un selettore 14 (fig.3) dispone la macchina per la marcia avanti o la retromarcia.

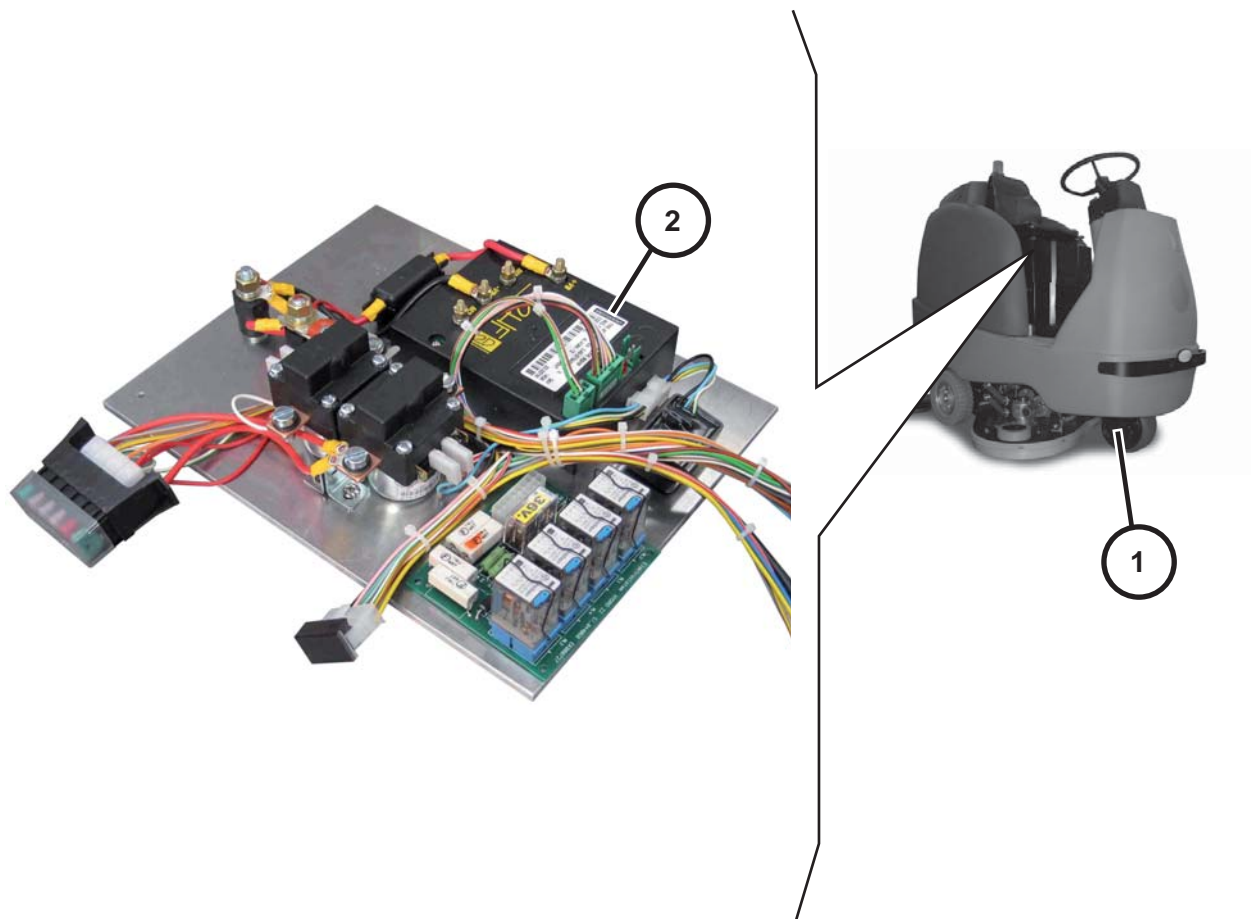
Spingendo poi sul pedale 2 (fig.3) si varia la velocità di avanzamento.

Inoltre sul cruscotto vi è un commutatore di velocità 10 (fig.3) a tre posizioni il quale serve per impostare il tipo di velocità di trasferimento o lavoro (vedi DESCRIZIONE COMANDI-POS.10).



Attenzione!

I modelli "con centralina ELEKTROSISTEM" hanno la terza velocità utilizzata per il trasferimento e per il lavoro.



AANDRIJFSYSTEEM

(Fig.9)

De Schrobzuigmachine wordt voortbewogen door een elektrische systeem bestaand uit een elektrowiel 1 aan de voorzijde en een elektronisch schakelkastje 2 dat het elektrowiel bestuurd.

Met knop 14 (fig. 3) bepaalt u de rijrichting van de machine voorwaarts of achterwaarts.

U drukt op pedaal 2 (fig. 3) voor het wijzigen van de rijnsnelheid.

Op het dashboard treft u snelheidsschakelaar 10 (fig. 3) met drie standen, deze schakelaar dient voor het instellen van het type snelheid tijdens verplaatsen of werk (zie BESCHRIJVING BEDIENING – DET. 10)



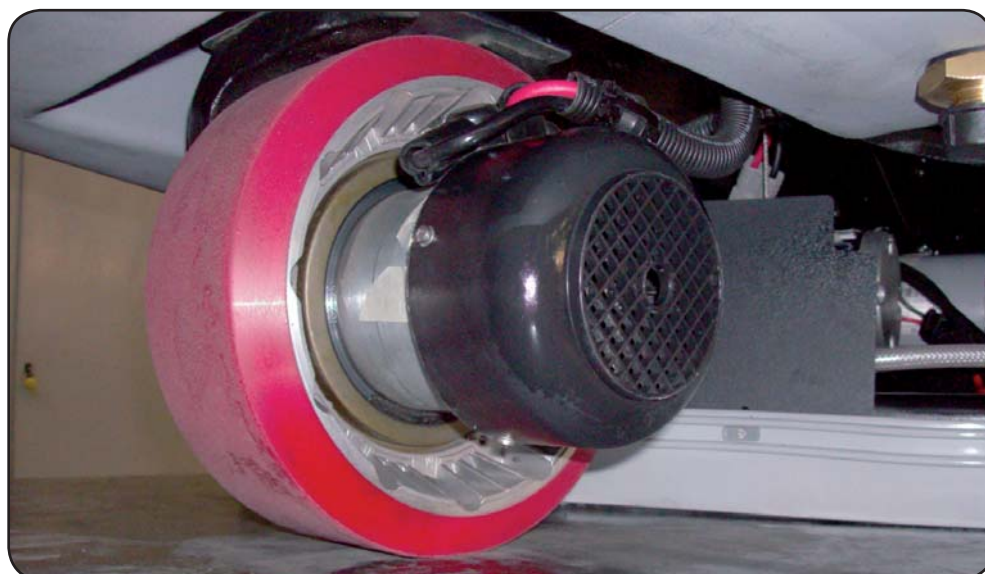
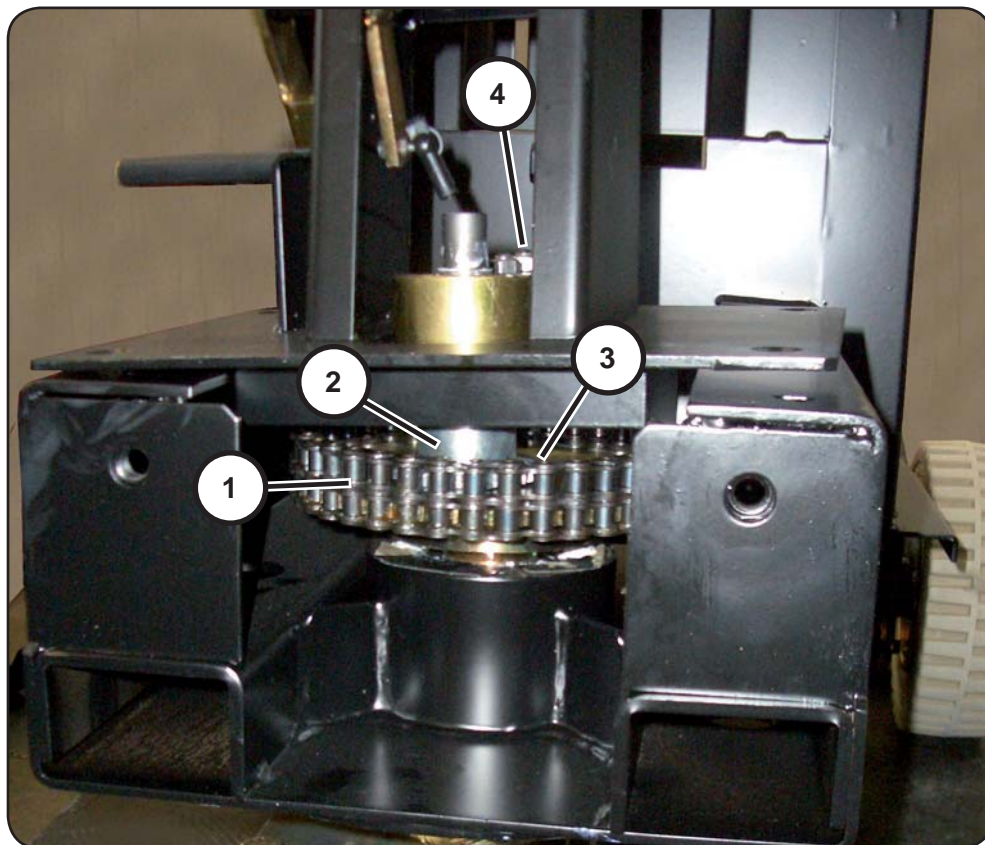
Attentie!

Versie met een “ELEKTROSISTEM-kaart” hebben 3 snelheden waarbij de snelste stand alleen gebruikt kan worden om mee te rijden en om mee te werken.

STERZO

(fig.10)

Lo sterzo é azionato da una catena 1, che trasmette il moto dal pignone di rinvio 2 alla corona 3 sulla ruota anteriore. Per registrare il gioco che si può creare sul volante guida, spostare il supporto del pignone agendo sui dadi 4.



BESTURING

(fig.10)

De besturing wordt bediend door ketting 1 die de beweging van drijfwiel 2 naar kroonwiel 3 op het voorwiel overbrengt. Voor het regelen van de speling die zich op het stuurwiel vormen kan, de drijfwielhouder verplaatsen door moeren 4 te draaien.

FRENI

(fig.11)

I freni servono per arrestare la lavasciuga in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

1. La frenatura agisce sulle ruote posteriori tramite ganasce 2 fig.11 .
2. Il comando freno 1 fig.11 é di tipo meccanico.
3. Per bloccare la macchina in posizione di stazionamento, agire nel seguente modo:
 - A) Premere a fondo il pedale 1 fig.3;
 - B) Premere la sua levetta fig.3 per frenarla in posizione di stazionamento.

Per sbloccarla fare una leggera pressione sul pedale e rilasciarlo.

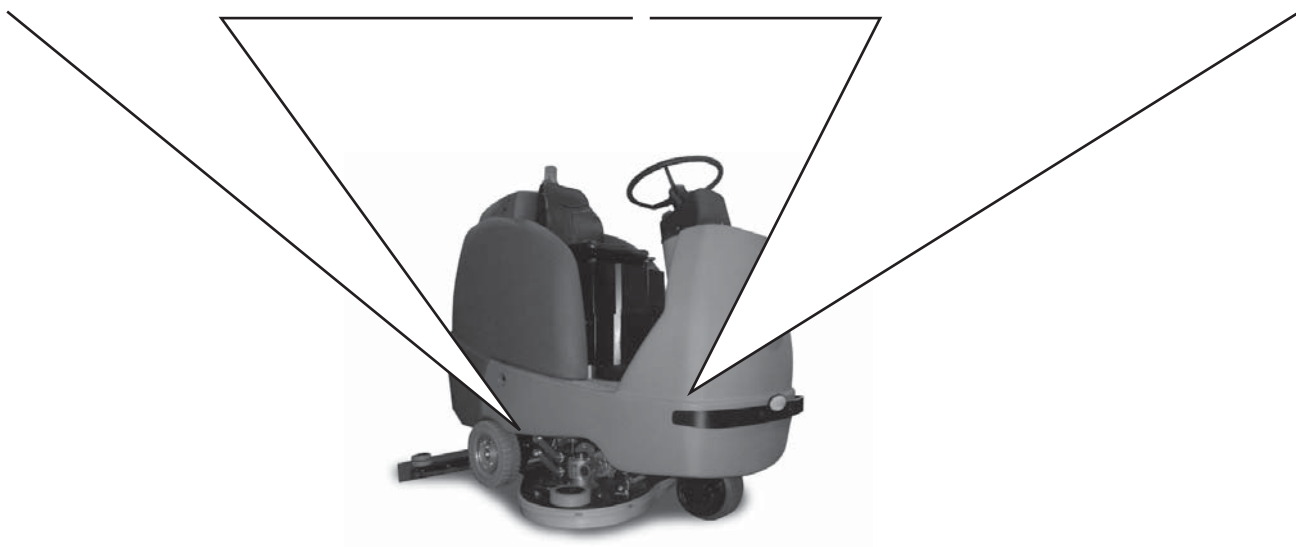
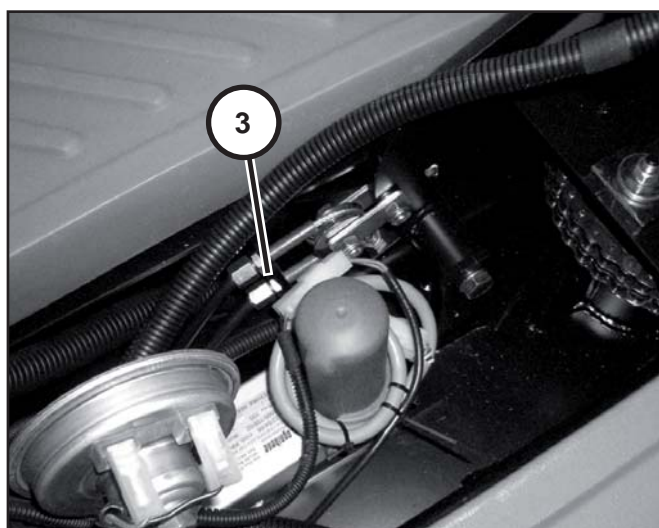
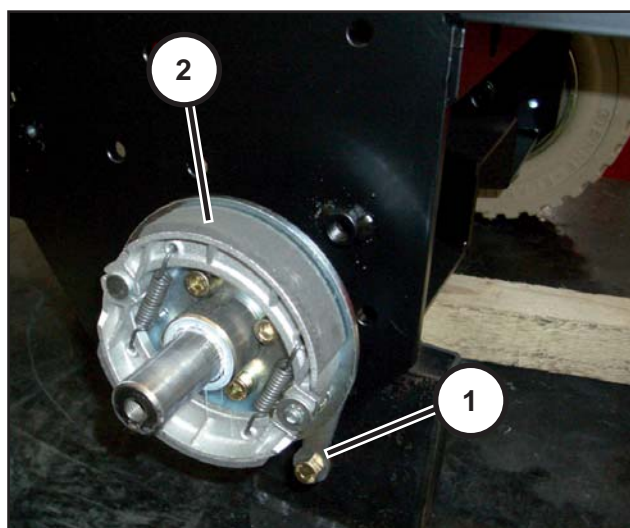
Questa operazione sblocca la levetta fig.3 e ristabilisce il normale funzionamento del pedale freno 1 fig.3.

4. Quando le ganasce tendono a non bloccare la lavasciuga, registrare il freno mediante i registri 3 fig.11.



Attenzione!

Controllare e registrare il freno almeno una volta ogni tre mesi.



REMMEN

(fig.11)

De remmen dienen voor het stoppen van de rijdende schrobzuigmachine en om de machine op hellende oppervlakten stil te laten staan.

1. Het remsysteem werkt op de achterwielen door middel van klemmen 2 fig.11

2. De rembediening 1 fig.11 is mechanisch.

3. Voor het blokkeren van de parkeerrem, als volgt te werk gaan:

A) *Druk de pedaal 1 fig.3 helemaal in;*

B) *Druk het hendeltje fig.3 in om de schrobzuigautomaat in de parkeerstand te blokkeren.*

Om de schrobzuigautomaat weer te gebruiken, duwt u even de rempedaal in en laat u deze weer los.

Hiermee maakt u het hendeltje fig.3 los en werkt de rempedaal 1 fig.3 weer normaal.

4. Wanneer de klemmen de machine niet voldoende blokkeren, de rem regelen met behulp van de registerschroeven 3 fig.3.



Attentie!

De rem tenminste een keer in de drie maanden controleren en registreren.

MOTORE ASPIRAZIONE

(fig.12)

Serve ad aspirare l'acqua raccolta dal tergipavimento.

Il motore aspirazione 1 aspira tramite l'azionamento del pulsante 4 (fig. 3), esso deve essere controllato giornalmente e all'occorrenza lavare il sottostante filtro 2.

Per il controllo del motore aspirazione e per la pulizia del filtro operare nel seguente modo:

- Togliere la chiave avviamento dal cruscotto.
- Aprire il coperchio 3 del motore aspirazione.
- Staccare la spina di collegamento batteria.
- Svitare i dadi 4 e ruotare in senso antiorario il motore e sfilarlo dalla sede (come indica la freccia in foto).

Per riassemblare operare nel modo inverso.



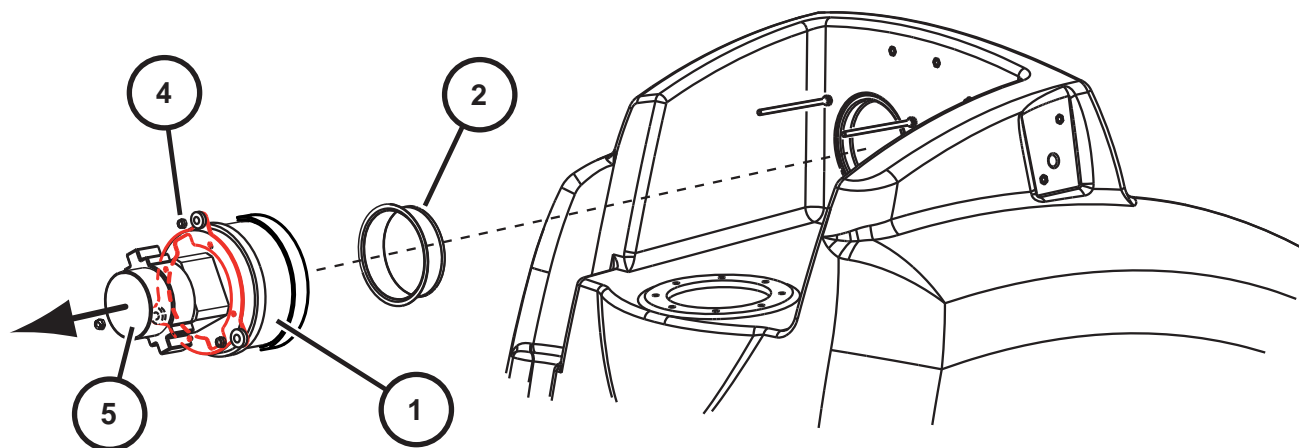
Attenzione!

Ogni sei mesi controllare i carboncini del motore aspirazione e se usurati, sostituirli.

Per il controllo dei carboncini operare nel seguente modo:

- Togliere la calotta in plastica 5.
- Svitare le viti.
- Togliere i supporti in plastica dei carboncini.
- Controllare e all'occorrenza sostituirli.

Per riassemblare operare nel modo inverso.



AANZUIGMOTOR

(fig.12)

Dient voor het aanzuigen van het water dat door de vloerwisser verzameld wordt.

Aanzuigmotor 1 wordt met knop 4 (fig. 3) ingeschakeld, de motor dient dagelijks gecontroleerd te worden en u dient zondig het onderliggende filter 2 schoon te maken.

Voor controle van de aanzuigmotor en voor het reinigen van de filters als volgt te werk gaan:

- De contactsleutel uit het dashboard halen.
- Afdekking 3 van de aanzuigmotor openen.
- De stekker verwijderen.
- De moeren 4 losschroeven en de motor tegen de klok in draaien, en eruit tillen van zijn plaats (let op de pijlen in fig.).

in omgekeerde volgorde te werk gaan om het geheel weer te monteren.



Attentie!

Elke zes maanden de koolborstels van de aanzuigmotor controleren en vervangen indien ze versleten zijn.

Voor de controle van de koolborstels als volgt te werk gaan:

- De plastic kap 5 verwijderen.
- De schroeven losdraaien.
- De plastic steunen van de koolborstels afhalen.
- De borstels controleren en zondig vervangen.

Het geheel in de omgekeerde volgorde weer monteren.

BATTERIA

- Controllo dello stato di carica della batteria.

Poiché è acquisito che intercorre una relazione diretta tra il peso specifico dell'elettrolito e lo stato di carica della batteria, si assume la misurazione del peso specifico dell'elettrolito come efficace e corretto controllo dello stato di carica della batteria. Quando la batteria è carica ed in condizioni normali, con l'elettrolito al giusto livello la densità dell'elettrolito sarà di circa 1.260 (30° Bè) riferita a 30° C. Se la densità è invece compresa tra 1.26 (30° Bè) e 1.20 (24 Bè), la batteria è parzialmente carica, mentre se la densità è inferiore a 1.14 (18° Bè) la batteria è completamente scarica.

- Misura della densità.

La misura della densità dell'elettrolito è il più importante controllo su una batteria. Questa misura va quindi eseguita con la massima cura mediante il densimetro, introducendolo a siringa e prelevando una quantità di elettrolito sufficiente a far galleggiare il galleggiante. Fare attenzione che la sommità di questo non tocchi la pera di gomma o non resti attaccato con la capillarità alle pareti di vetro. Se si dovesse fare una misura di densità dopo un'aggiunta di acqua distillata si deve attendere che la densità sia diventata omogenea in tutto il liquido contenuto nell'elemento.

- Rabbocco acqua.

Aggiungere acqua distillata in ogni singola cella della batteria dopo aver caricato la batteria per portare il liquido al livello 6mm sopra le piastre. L'operazione inizialmente avverrà dopo ogni carica, in seguito i rabbocchi potranno avvenire meno spesso a seconda dell'esperienza del responsabile, ma mai oltrepassando la settimana fra l'uno e l'altro rabbocco.

- Limiti di carica.

Non è necessario ricaricare la batteria se la densità, alla fine della giornata di lavoro non è scesa al di sotto di 1.24 (28° Bè). L'abuso più comune riscontrato nell'impiego della batteria per trazione è la sovraccarica. Questo solo fattore, se applicato continuamente, può abbreviare drasticamente la durata. La massima temperatura raccomandata è di 45° C. Se la temperatura dell'elettrolito aumenta di oltre 10/12° C rispetto alla temperatura ambientale, si può avere la sovraccarica indipendentemente dal valore della temperatura raggiunta. Se nella batteria rimane una carica residua del 5-10% segnalata sul display del cruscotto, è permesso il traferimento e l'asciugatura ma non la rotazione delle spazzole né il lavaggio.

- Locali per la carica della batteria.

I gas che si sviluppano durante l'operazione di carica, presentano pericoli di esplosione, occorre quindi assicurarsi che vi sia libera ventilazione della batteria durante l'operazione di carica e che i contatti dei morsetti siano sicuri da eventuali scintille. I locali nei quali caricare le batterie di accumulatori devono essere ben aerati, in essi non si devono verificare temperature superiori a 40/45° C.

Se attraverso le finestre non vi è sufficiente aerazione vi si provvede con speciali condotti di scarico, che non debbono sboccare nelle canne fumarie. Quando è necessario, il ricambio deve essere reso rapido mediante ventilatori.

- Batteria non in servizio continuo o inattiva.

Se la batteria non viene utilizzata in modo continuo, occorre sottoporla ad una carica di rinfresco una volta al mese, anche se le misurazioni del peso specifico danno valori elevati. Se la batteria rimane inattiva per lunghi periodi di tempo deve essere conservata in un luogo fresco e asciutto e una volta al mese deve essere caricata completamente, finché si noti in tutti gli elementi un vivace sviluppo di gas e le letture di tensione e di peso specifico rimangono costanti per 3 - 4 ore. In ogni caso, prima di rimettere in servizio una batteria rimasta per lungo periodo inattiva, essa deve essere ricaricata e controllata per un giusto livello elettrolitico.

- Installazione batteria (fig.13)

Installare la batteria nell'apposito compartimento eseguendo le seguenti operazioni:

- Smontare il volante svitando la vite 1 (fig.13)
- Smontare il sedile svitando le viti 2 (fig.13)
- Smontare il traversino svitando le viti 3 (fig.13)

Controllare attentamente la batteria prima di installarla assicurandovi che non vi siano rotture negli elementi. Non aggiungere mai elettrolite se le batterie sono state in disuso una settimana o più a lungo.

I collegamenti della batteria devono essere puliti ed è necessario un film di grasso o vasellina sui morsetti o connessioni. Durante il trasporto la batteria può aver perso un po' della sua carica, se così, bisogna dare carica prima di usare la macchina.

- Installazione carica batteria

Provvedere all'installazione in un luogo secco e ventilato, lontano da sorgenti di calore e da ambiente corrosivo. Assicurarsi della corrispondenza delle tensioni (vedere la targhetta dati posta sul carica batteria). Proteggere la rete con un'interruttore di tipo ritardato o un fusibile di carico superiore all'assorbimento massimo del carica batteria. Rispettare le polarità della presa batteria.

Tenere il vano della batteria aperto. Non fumare e tenere lontano le fiamme libere.

BATTERIJ

- Controle van de batterij lading

Daar het bekend is dat er een rechtstreeks verband bestaat tussen het soortelijk gewicht van de elektrolyt en de lading van de batterij, wordt het meten van het soortelijk gewicht van de elektrolyt beschouwd als effectieve en juiste controle van de staat van de batterij lading. Wanneer de batterij vol is en in goede staat, met de elektrolyt op het juiste niveau, is de densiteit van de elektrolyt ongeveer 1.260 (30° Bè) bij 30° C. Als de densiteit tussen 1.26 (30° Bè) en 1.20 (24° Bè) ligt, is de batterij gedeeltelijk geladen terwijl bij een lege batterij de densiteit minder dan 1.14 (18° Bè) bedraagt.

- Het meten van de densiteit.

Het meten van de densiteit van de elektrolyt is de meest belangrijke controle van een batterij. Deze meting moet dus nauwkeurig uitgevoerd worden met behulp van de densimeter, breng deze op de manier van een injectiespuit in en neem een hoeveelheid elektrolyt die voldoende is om de vlotter te laten drijven. Let erop dat het uiteinde hiervan de rubber bal niet raakt of met de capillariteit vast blijft zitten aan de glaswanden. Als u een meting moet verrichten na het toevoegen van gedestilleerd water, moet u wachten tot de densiteit gelijkmatig in de vloeistof van het element verdeeld is.

- Bijvullen van water

Gedestilleerd water bijvullen in elke batterijcel nadat de batterij opgeladen is om de vloeistof op niveau te brengen, 6 mm boven de platen. Deze handeling moet in het begin na elke lading verricht worden, later als de bediener meer ervaring heeft gekregen kan dit minder vaak gedaan worden, maar het dient tenminste eens per week te gebeuren.

- Laad limieten

De batterij hoeft niet opgeladen te worden als de densiteit, aan het einde van de werkdag niet onder 1.24 (28° Bè) gedaald is. De meest voorkomende fout bij het gebruik van tractiebatterijen is overbelasting. Alleen deze factor, als deze constant aanwezig is, verkort de levensduur van de batterij drastisch. De aanbevolen maximum temperatuur is 45°C. Als de temperatuur van de elektrolyt meer stijgt dan 10°/12° C vergeleken met de omgevingstemperatuur, kan zich overbelasting voordoen, onafhankelijk van de werkelijk bereikte temperatuurwaarde.

Indien de batterijindicator nog slechts een restcapaciteit aangeeft van ca. 5 – 10% schakelt de borstelaandrijving en watertoevoer automatisch uit. Wèl blijft het mogelijk om de machine te verrijden en een natte vloer droog te zuigen.

- Ruimtes voor het opladen van de batterij.

De gassen die zich tijdens het opladen ontwikkelen, zijn explosief, zorg er dus voor dat de batterij tijdens het opladen goed geventileerd staat en dat de contacten van de klemmen geen vonken kunnen veroorzaken. De ruimtes waar de batterijen van accumulatoren opgeladen worden, moeten goed belucht zijn en de temperatuur mag niet boven 40°/45°C stijgen. Als de ramen niet voor voldoende luchtverversing zorgen, moet dit gebeuren via speciale afvoerkanalen, deze mogen in rookkanalen uitkomen. Indien nodig moet de luchtverversing snel, met behulp van ventilatoren plaatsvinden.

- Batterij die niet constant gebruikt wordt

Als de batterij niet continu gebruikt wordt, moet deze eens per maand bijgeladen worden, ook als bij het meten van het soortelijk gewicht de waarden hoog zijn. Als de batterij lange tijd niet gebruikt wordt, moet hij op een koele, droge plaats bewaard worden. Eens per maand moet hij opgeladen worden, volledig totdat alle elementen flink gas ontwikkelen en de afgelezen waarden voor spanning en soortelijk gewicht 3 à 4 uur lang constant blijven. In elk geval moet een batterij die lange tijd nonactief geweest is, eerst opgeladen worden en moet het elektrolytniveau gecontroleerd worden voordat hij opnieuw gebruikt mag worden.

- Batterij plaatsen (fig.13)

De batterij op de volgende wijze op de juiste plaats aanbrengen:

- Wiel demonteren door schroef 1 (fig. 13) los te draaien
- De zitplaats demonteren door schroeven 2 (fig. 13) los te draaien
- Dwarsbalk demonteren door schroeven 3 (fig. 13) los te draaien

Voor de installatie de batterij met aandacht nakijken en hierbij vooral controleren of er geen beschadigde elementen zijn. Nooit elektrolyt bijvullen als de batterij's een week of langer niet gebruikt zijn.

De batterij verbindingen moeten schoon zijn en er moet een dun laagje vet of vaseline op de klemmen of verbindingen liggen. De batterij kan bij vervoer wat lading verliezen, zonodig voor het gebruik opladen.

- Installatie batterij lader

De batterij lader in een droge, geventileerde ruimte plaatsen, verwijderd van warmtebronnen en niet in een corrosieve omgeving. Controleer of de spanning overeenkomt (zie gegevens kenplaat batterij lader). Het elektriciteitsnet beveiligen met een vertragingsschakelaar of met een zwaardere zekering dan de maximum opname van de batterij lader. De polariteit van het batterij contacten respecteren. Laat de batterij ruimte openstaan

Niet roken en geen open vuur gebruiken.

INSTALLAZIONE BATTERIA

(fig.13)

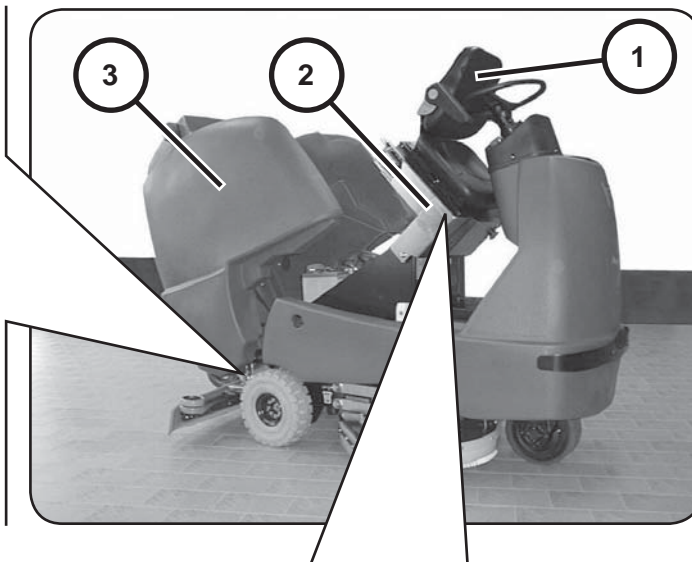
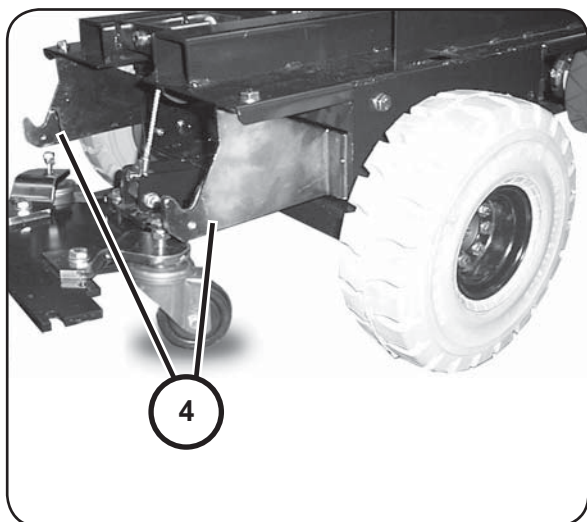
Per sostituire e/o montare la batteria procedere nel seguente modo:

- Rimuovere sedile 1 dal supporto 2.
- Sollevare il supporto 2.
- Ribaltare il serbatoio di recupero 3 fino ad appoggiarlo sul suo supporto 4.



Attenzione!

Se si deve solo controllare la batteria eseguire le stesse operazioni descritte nei punti 2)3) senza rimuovere il sedile 1.



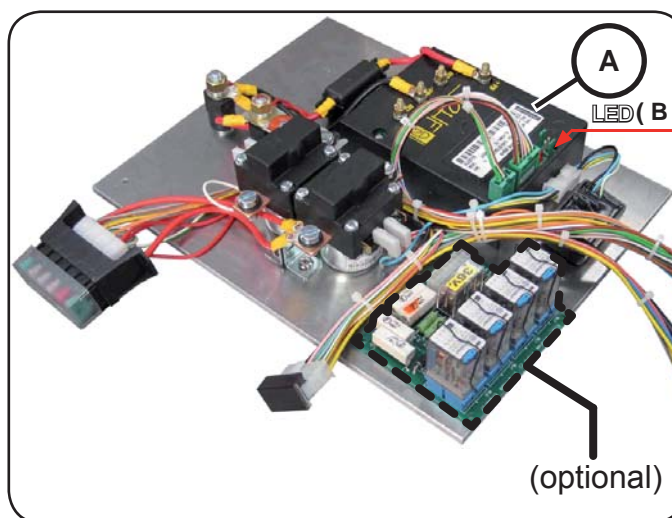
CENTRALINA ELETTRONICA

(fig.14)

La lavasciuga è dotata di una centralina elettronica "A (Fig.14)" per il controllo dell'avanzamento.

Questo tipo di apparecchiatura prevede anche la funzione di diagnostica degli eventuali problemi che dovessero presentarsi.

La diagnostica è segnalata per mezzo di un LED "B" (vedere anche fig.15 pos.10)



BATTERIJ PLAATSEN

(fig.13)

Om de accu te plaatsen of te verwijderen dient u:

- De stoel 1 van de houder 2 te verwijderen
- De houder 2 omhoog te klappen
- De vuilwatertank 3 na achteren te kantelen tegen de steun 4



Attentie!!

Als de accu nagekeken moeten worden dient u dezelfde handelingen te verrichten als beschreven in punt 2 en 3 zonder de stoel 1 te verwijderen.

ELEKTRONISCH SCHAKELKASTJE

(fig.14 - 17)

De vloerreiniger is voorzien van een elektronisch schakelkastje "A (Fig.14)" voor de besturing van de voortbeweging.

Deze apparatuur heeft tevens een diagnostische functie voor problemen die zich kunnen voordoen.

Storingen of defecten worden gesignaleerd op het display in de modellen Drive S/2 - RS/2 fig.14a.

De defecten en storingen gesignaleerd door middel van LED "B" (zie ook fig.15 pos. 10)

FUSIBILI E LED

(fig.15)

FUSIBILI:

- 1) Fusibile generale 120A
- 2) Fusibile motore spazzole 63A
- 3) Portafusibili
- 4) Fusibile 30a motore aspirazione supplementare (optional)
- 5) Fusibile 3a attuatore spazzole
- 6) Fusibile 3a attuatore tergilpavimento
- 7) Fusibile 3a lampeggiante
- 8) Fusibile 10a interruttore generale
- 9) Fusibile 30a motore aspirazione

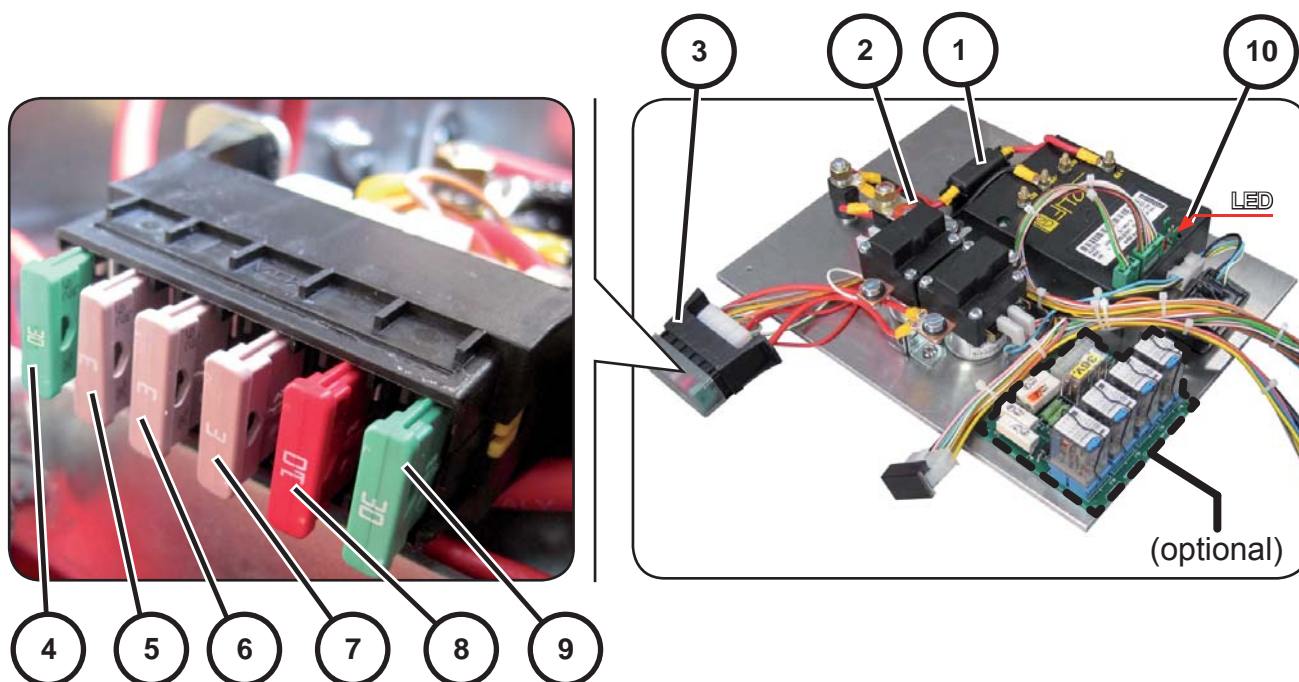
LED:

- 10) Led ROSSO per diagnostica su controllo elettronico

DIAGNOSTICA

N° lampeggi Led ed errore riscontrato

- 1 Motore non fermo al momento della partenza in marcia avanti (la macchina si sta muovendo).
- 2 Motore non fermo al momento della partenza in marcia indietro (la macchina si sta muovendo)
- 3 Tensione delle batterie troppo bassa (batterie scariche)
- 4 Tensione di batteria troppo alta (non c'è un buon contatto tra i poli delle batterie e i morsetti dei cavi)
- 5 Potenziometro non a zero al momento della partenza (pedale non azzerato)
- 6 Potenziometro interrotto
- 7 Sovratemperatura (dovuta ad un assorbimento eccessivo)
- 9 Errore di programmazione della centralina
- 10 Errore sulla potenza (comandi di potenza danneggiati)



ZEKERINGEN EN LEDS

(fig.15)

ZEKERINGEN:

- 1) Hoofdzekering 120A
- 2) Zekering 63A borstelmotor
- 3) Zekeringhouder
- 4) Zekering 30A aanzuigmotor
- 5) Zekering 3A aandrijver borstel
- 6) Zekering 3A aandrijvers vloerwisser
- 7) Zekering 3A verklikker
- 8) Zekering 10A voeding hoofdschakelaar met sleutel
- 9) Zekering 30A aanzuigmotor

LED:

- 10) RODE led voor diagnostiek op elektronisch schakelkastje

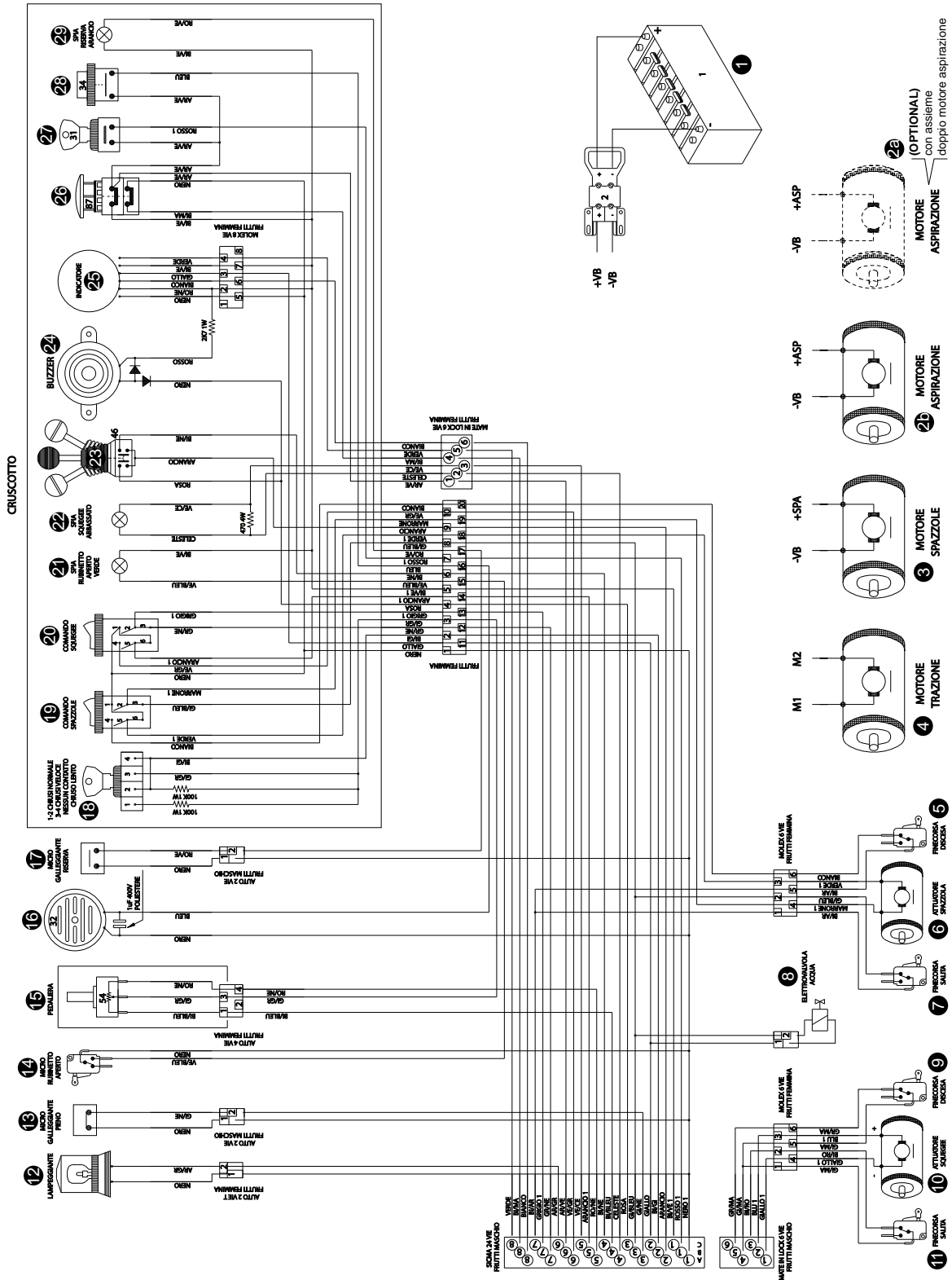
FOUT DIAGNOSE

Het type van fout volgens het aantal flitsen van de signalerende lamp

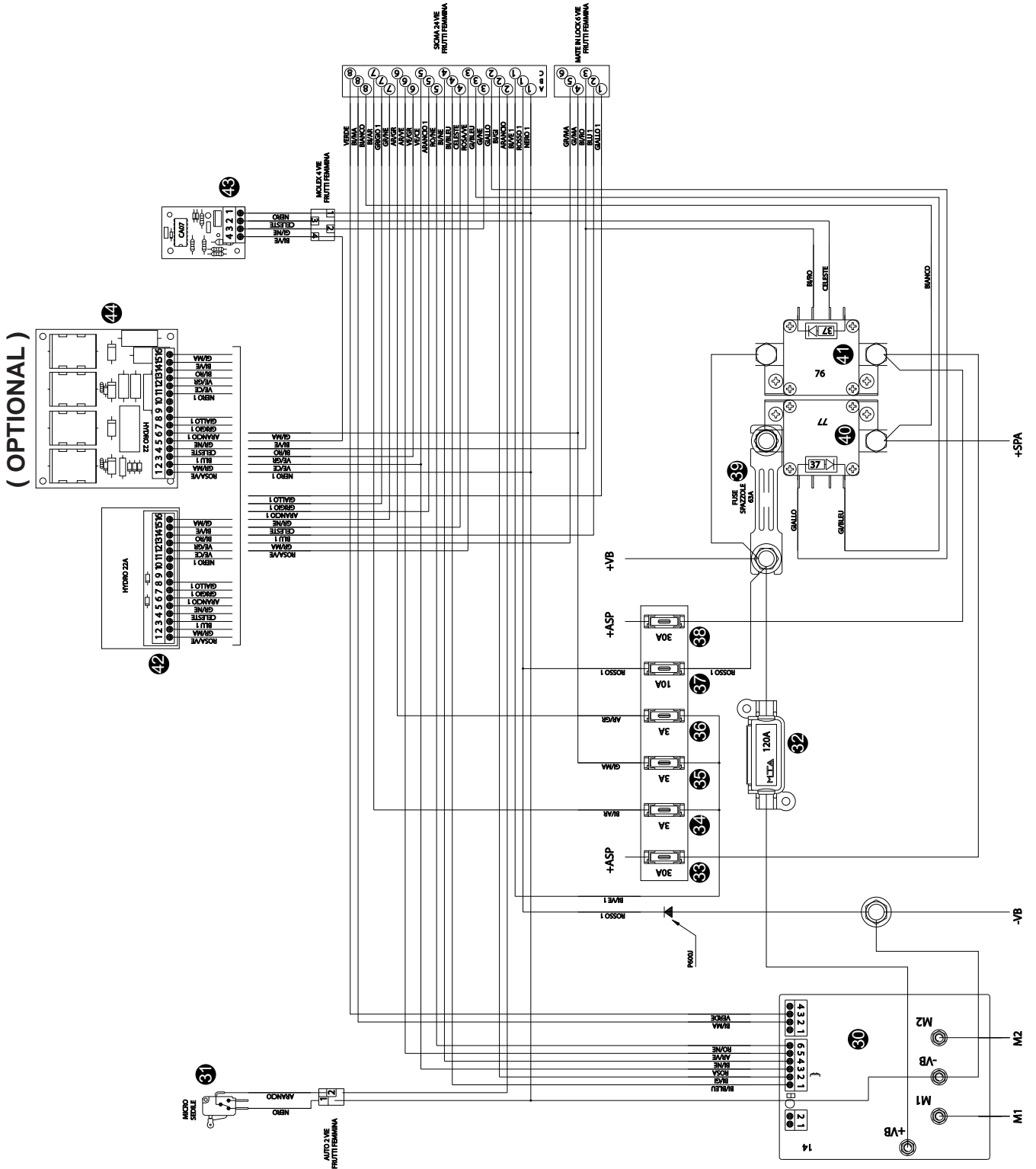
- 1 De motor is niet in stilstandpositie bij aanvang (beweging vooruit)
- 2 De motor is niet in stilstandpositie bij aanvang (beweging achteruit) voltage
- 3 Batterij spanning is te laag (batterij is ontladen)
- 4 Batterij spanning is te hoog (slecht contact op batterijpolen en klemmen van de batterij)
- 5 De potentiometer staat niet in nulpositie bij aanvang (het pedaal staat niet op nulpositie)
- 6 De potentiometer is onderbroken
- 7 Oververhitting (bovenmatige stroomafname)
- 9 EPROM verkeerde programmering fout
- 10 Fout op de vermogenssturing (beschadigde vermogenssturing)

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO ELEKTRISCHE INSTALLATIE

Fig.16



JUMBO T



Legenda schema impianto elettrico (Fig.16)

1. Batteria
- 2a. Motore aspirazione
- 2b. Motore aspirazione (**optional:** assieme doppio motore)
3. Motore spazzole
4. Motore trazione
5. Micro abbassamento spazzole
6. Attuatore spazzole
7. Micro sollevamento spazzole
8. Elettrovalvola acqua
9. Micro abbassamento tergilpavimento
10. Attuatore tergilpavimento
11. Micro sollevamento tergilpavimento
12. Lampeggiante
13. Micro galleggiante (pieno)
14. Micro rubinetto (aperto)
15. Pedaliera
16. Avvisatore acustico
17. Micro galleggiante (riserva)
18. Commutatore velocità
19. Interruttore comando spazzole
20. Interruttore aspirazione e abbassamento tergilpavimento
21. Spia "verde" rubinetto (aperto)
22. Spia tergilpavimento (abbassato)
23. Selettore marcia Avanti-Retromarcia
24. Buzzer retromarcia
25. Indicatore stato carica batteria e contaore
26. Pulsante per arresto d'emergenza
27. Interruttore avviamento a chiave
28. Pulsante comando avvisatore acustico
29. Spia (arancione) riserva acqua pulita
30. Centralina
31. Micro sedile
32. Fusibile generale
33. Fusibile per doppio motore aspirazione (**optional**)
34. Fusibile per attuatore spazzole
35. Fusibile per attuatore tergilpavimento
36. Fusibile per lampeggiante
37. Fusibile per interruttore generale a chiave
38. Fusibile per motore aspirazione
39. Fusibile per motori spazzole
40. Teleruttore per motori spazzole
41. Teleruttore motore aspirazione
42. Connettore per scheda retromarcia
43. Scheda galleggiante
44. Scheda retromarcia (installata)

Legenda elektrisch installatie (Fig.16)

1. Batterij
- 2a. Vacuummotor
- 2b. Vacuummotor (**optie:** kit dubbele vacuummotor)
3. Borstelmotor
4. Aandrijfmotor
5. Microschakelaar voor het laten zakken de borstels
6. Bostels actuator
7. Microschakelaar voor het heffen van de borstels
8. Water Magneetventiel
9. Microschakelaar voor het laten zakken van het dweilrubber
10. Vloerwisser actuator
11. Microschakelaar voor het heffen van het dweilrubber
12. Zwaailichtlamp
13. Vlotter microschakelaar (volle)
14. Kraan (open)
15. Pedaal
16. Clacson
17. Vlotter microschakelaar (reserve)
18. Snelheidsschakelaar
19. Knop om de borstels te bedienen
20. Knop voor de aanzuigfunctie en het naar onder zetten van de vloerwisser.
21. Verklikker "groen" kraan (open)
22. Verklikker vloerwisser (verlaagd)
23. Keuzeknop voorwaarts/achterwaarts
24. Zoemer voor achterwaarts
25. Uurteller en Batterij meetindicator
26. Noodstopknop
27. Hoofdschakelaar met sleutel
28. Clacson knop
29. Verklikker (oranje) reserve schoon water
30. Elektronisch schakelkastje
31. Zitplaats microschakelaar
32. Hoofdzekering
33. Zekering voor dubbele vacuummotor (**optie**)
34. Zekering voor borstels actuator
35. Zekering voor vloerwisser
36. Zekering voor Zwaailichtlamp
37. Zekering voor hoofdschakelaar met sleutel
38. Zekering voor vacuummotor
39. Zekering voor borstels motor
40. Borstels afstandsschakelaar
41. Vacuummotor afstandsschakelaar
42. Connector printplaat - achterwaarts
43. Printplaat vlottersysteem
44. Printplaat - achterwaarts (geïnstalleerd)

**Legenda colori:**

Azzurro
Bianco
Arancio
Giallo
Grigio
Bleu
Marrone
Nero
Rosso
Rosa
Verde
Viola
Bi/Ve = bianco/verde
Gi/Ne = giallo/nero
Ro/Ne = rosso/nero
Gi/Gr = giallo/grigio
Bi/Bleu = bianco/bleu
Ve/Bleu = verde/bleu
Bi/Gi = bianco/giallo
Gi/Bleu = giallo/bleu
Bi/Ro = bianco/rosso
Bi/Gr = bianco/grigio
Bi/Ne = bianco/nero
Ro/Ve = rosso/verde

Bedradings kleuren:

Hemelsblauw
Wit
Oranje
Geel
Grijs
Blauw
Bruin
Zwart
Rood
Roze
Groen
Violet
Bi/Ve = wit/groen
Gi/Ne = geel/zwart
Ro/Ne = rood/zeart
Gi/Gr = geel/grijs
Bi/Bleu = wit/blauw
Ve/Bleu = groen/blaun
Bi/Gi = wit/geel
Gi/Bleu = geel/blauw
Bi/Ro = wit/rod
Bi/Gr = wit/grijs
Bi/Ne = wit/zwart
Ro/Ve = rood/groen

INDICATORE DI LIVELLO CARICA DELLA BATTERIA E CONTAORE

(Fig.17)

L'indicatore visualizza il livello di carica della batteria, fornisce in tempo reale sull'autonomia e la riserva di carica della stessa, e interrompe il carico in tempo utile evitando scariche troppo profonde che potrebbero danneggiare la batteria.

un contaore elettronico posto sull'indicatore mostra le ore d'accensione della macchina.

A - Contaore

Indica le ore d'accensione eseguite dalla macchina.

B - LED

I LED indicano la carica della batteria.

Se i led sono tutti accesi la batteria è carica.

Man mano la batteria si scarica i led si spengono gradualmente il lampeggio del penultimo led giallo a fianco del rosso indica che la carica della batteria si sta ultimando e bisogna dirigersi verso il caricabatterie per effettuare la ricarica.

Se l'ultimo led rosso è acceso la batteria è scarica, vengono disabilitate le funzioni di lavoro della macchina.

Procedere con la ricarica della batteria:

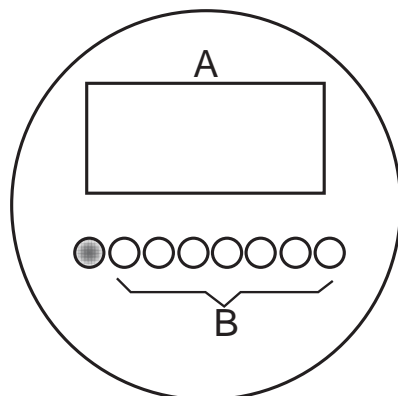
- Spegnere la macchina e togliere la chiave di avviamento.
- Collegare le batterie al caricabatterie e ricaricarle.

C - Selettore tipo di batteria

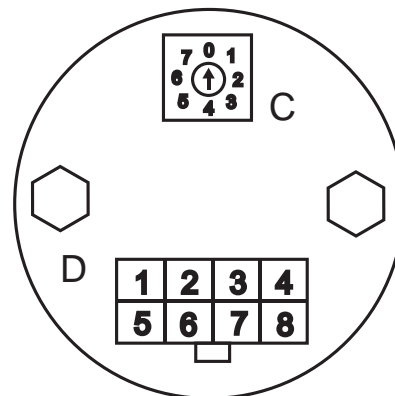
Il Selettore serve per impostare il tipo di batteria:

- Se sulla macchina si vogliono montare batterie al Piombo acido impostare il Selettore su pos. 1.
- Se invece si vogliono montare batterie al Gel, impostare il Selettore su pos.4

D - Connettore



anteriore | front | avant
vordere | parte delantera | voorzijde



posteriore | rear | arrière
Rückseite | parte trasera | achterzijde

INDICATOR LAADNIVEAU BATTERIJ EN URENTELLER

(Fig.17)

De indicator geeft het laadniveau van de batterij weer, toont in realtime de autonomie en de laadreserve van de batterij en onderbreekt op tijd het laden zodat overmatig opladen wordt vermeden, wat de batterij zou kunnen beschadigen.

een elektronische urenteller op de indicator geeft het aantal uren aan dat de machine aan stond.

A - Urenteller

Geeft het aantal uren aan dat de machine aan stond.

B - LED

De LED's geven het laadniveau van de batterij aan.

De batterij is opgeladen als de led's allemaal oplichten.

Naarmate de batterij gebruikt wordt, gaan de led's geleidelijk uit. Het knipperen van het voorlaatste gele led naast het rode led geeft aan dat de batterij bijna op is en men de batterij op de batterijlader moet aansluiten om opnieuw op te laden.

Indien het laatste rode led aan is, is de batterij leeg. De werkingsfuncties van de machine worden uitgeschakeld.

Laad de batterij opnieuw op:

- Schakel de machine uit en neem de startsleutel weg.
- Sluit de batterijen op de batterijlader aan en laad ze op.

C - Keuzeschakelaar batterijtype

De keuzeschakelaar dient om het batterijtype in te stellen:

- Als men lood-zuur-batterijen op de machine wil monteren, dient de keuzeschakelaar te worden ingesteld op stand 1.
- Als men echter gel-batterijen wil monteren, doen de keuzeschakelaar te worden ingesteld op stand 4

D - Connector

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

- 1) la macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - Prima della messa in funzione
 - Dopo modifiche e riparazioni
 - Periodicamente, come da tabella “Operazioni periodiche di manutenzione e controllo”

- 2) Ogni sei mesi controllare l’efficienza dei dispositivi di sicurezza; l’ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
Per garantire l’efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un’ officina autorizzata.

- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ogni...ore					
		8	40	125	200	500	1500
1	Pulire il serbatoio di recupero	x					
2	Pulire il filtro del motore aspirazione	x					
3	Controllare il filtro del serbatoio acqua pulita	x					
4	Pulire il filtro del serbatoio acqua pulita		x				
5	Controllare la pulizia delle tubazioni di aspirazione e del tergipavimento	x					
6	Controllare lo stato delle spazzole		x				
7	Controllare lo stato della lama in gomma del tergipavimento		x				
8	Ingrassare la catena dello sterzo				x		
9	Ogni sei mesi controllare i carboncini dei motori				x		
10	Controllare i dispositivi di sicurezza (microinterruttori, clacson, interruttore d'emergenza ecc.)		x				

PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES

- 1) De machine dient in de volgende gevallen door een gespecialiseerde technicus geïnspecteerd te worden, deze monteur controleert de veiligheidsvoorzieningen en de aanwezigheid van beschadigingen of slijtage:
 - voor het opstarten
 - na wijzigingen en reparaties
 - periodiek, volgens tabel "Periodiek onderhoud en controles".

- 2) Elke zes maanden de goede werking van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet uitgevoerd worden door gespecialiseerd, bevoegd personeel.
Ter garantie van de goede werking van de machine, dient de machine elke 5 jaar door een gemachtigde workshop worden gecontroleerd.

- 3) Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine moet jaarlijks een inspectie van de machine uitvoeren. Tijdens deze controle moet vastgesteld worden of de machine voldoet aan de technisch veiligheidsnormen die door de geldende wetgeving voorgeschreven zijn. Na de inspectie wordt op de machine een label aangebracht als bewijs van uitgevoerde test.

Periodieke controle en onderhoudswerkzaamheden uit te voeren in :		Uren					
		8	40	125	200	500	1500
1	De vuilwatertank reinigen	x					
2	Het filter van de aanzuigmotor reinigen	x					
3	Het filter van de schoonwatertank controleren	x					
4	Filter reinigingsvloeistoftank reinigen		x				
5	Controleren of de aanzuigleidingen en de vloerwisser schoon zijn.	x					
6	De staat van de borstels controleren		x				
7	De staat van de vloerwisserrubbers controleren		x				
8	Stuurketting invetten				x		
9	Elk half jaar de staat van de koolborstels van elke motor controleren.				x		
10	De veiligheidsvoorzieningen controleren (microschakelaars, schakelaars, clacson, noodschakelaar enz.)		x				

RICERCA DEI GUASTI

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Il tergipavimento non asciuga perfettamente.	Gomme tergipavimento usurate Tergipavimento intasato Un corpo estraneo si è incastrato nel tergipavimento Tubo aspirazione intasato Tergipavimento regolato male Rubinetto scarico acqua aperto Motore aspirazione bruciato Carboncini motore aspirazione usurati Tergipavimento non sceso, attuatore difettoso Filtro aspirazione 4 fig.4 intasato	Sostituire le gomme Pulire tergipavimento Rimuovere il corpo estraneo Pulire tubo Regolare tergipavimento Chiudere Sostituire motore Sostituire carboncini Sostituire attuatore Pulire filtro
La soluzione detergente non esce omogenea sulle spazzole.	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate.	Pulire tubazioni intasate.
La soluzione detergente non esce o ne esce poca sulle spazzole.	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate Il rubinetto soluzione non apre Tubo alimentazione schiacciato Mancanza d'acqua nel serbatoio	Pulire tubazioni intasate Controllare rubinetto Ripristinare tubo o sostituire Riempire d'acqua il serbatoio
La macchina non pulisce bene	Spazzole troppo usurate	Sostituire spazzole
La macchina non si avvia	La chiave dell'interruttore generale 5 fig.3 non è inserita Le batterie sono scariche Fusibile generale bruciato Fusibili bruciati Microinterruttore sotto il sedile è rotto Pulsante arresto d'emergenza inserito	Inserire e ruotare in senso orario. Controllare o ricaricare quando si accende la spia rossa <u>Prima di sostituirlo contattare il servizio di assistenza RCM</u> <u>Prima di sostituirli contattare il servizio di assistenza RCM</u> Attenzione! I Fusibili si trovano all'interno del portafusibili 3 Fig.15 non usare mai fusibili di valore più alto, si rischierebbe di provocare danni. Se i fusibili bruciano ripetutamente significa che la macchina ha un difetto. Sostituire microinterruttore Disinserire il pulsante e ripetere la procedura di avviamento. (vedi USO DELLA LAVAPAVIMENTI - norme per la messa in funzione della lavapavimenti.)
La macchina non parte o si arresta improvvisamente.	Batterie scollegate L'operatore si è alzato e il micro sotto al sedile ha tolto corrente all'impianto. Il Led sulla centralina elettronica lampeggia	Collegare batterie. Sedersi e agire sui comandi per l'avanzamento. Vedi FUSIBILI E LED (Fig.15)

RICERCA DEI GUASTI

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
La macchina non procede nè in avanzamento nè in retromarcia.	Connessione pedale acceleratore 2 fig.3 staccata o micro rotto	Ripristinare connessione o sostituire microinterruttore.
Il motore aspirazione si spegne o non si avvia.	Il galleggiante del serbatoio recupero ha tolto corrente al motore aspirazione. Galleggiante bloccato da impurità	Spegnere subito il motore di aspirazione mediante il pulsante 4 (fig.3). Sbloccare e pulire il galleggiante dalle impurità. Per far ciò aprire il coperchio 1 (fig.4) sfilare il filtro aspirazione 4 (fig.4), quindi introdurre la mano all'interno per accedere al galleggiante.
La macchina fa fatica muoversi	Freno di stazionamento inserito	Sbloccare il freno di stazionamento.
Perdita d'acqua a macchina ferma	Tubazione di alimentazione rotto	Chiudere completamente il rubinetto e sostituire il tubo.
Il gruppo spazzola non si alza o non si abbassa.	Fusibile L'attuatore o non riceve corrente Motore attuatore rotto	Sostituire Controllare Sostituire
Il tergipavimento non si alza o non si abbassa.	Fusibile L'attuatore o non riceve corrente Motore attuatore rotto	Sostituire Controllare Sostituire

STORING ZOEKEN

DEFEKT	URSACHE	ABHILFE
De vloerwisser droogt niet perfect.	Rubbers vloerwisser versleten. Vloerwisser verstopt Er zit een voorwerp klem in de vloerwisser. Aanzuigslang verstopt. Vloerwisser slecht afgesteld. Kraan van waterafvoerslang staat open. Aanzuigmotor is verbrand. Versleten borstels aanzuigmotor. Vloerwisser daalt niet bij starten. Aandrijver defect. Aanzuigfilter 4 (fig. 4) verstopt	Rubbers vervangen. De vloerwisser reinigen. Het vreemde voorwerp verwijderen. Slang schoonmaken. Vloerwisser afstellen Goed sluiten. Motor vervangen. Borstels vervangen. Aandrijver vervangen. Filter reinigen
De reinigingsvloeistof komt niet gelijkmatig op de borstels.	Wateraanvoerleidingen op de borstels verstopt.	Verstopte leidingen reinigen
Geen of onvoldoende reinigingsvloeistof naar de borstels.	Leidingen wateraanvoer borstels verstopt. De kraan voor vloeistofverdeling gaat niet open Waterdoorvoer magneetventiel defect Voedingsleiding bekneld Gebrek aan water in tank	Verstopte Leitung reinigen. Laugenhahn überprüfen. Vervang magneetventiel Leiding vrijmaken of vervangen Watertank vullen.
De machine maakt niet goed schoon.	Borstels sterk versleten.	Borstels vervangen.
De machine start niet.	De contactsleutel 5 (fig. 3) is niet ingeschakeld. De batterij is lossing Doorgebrande hoofdzekering. Doorgebrande zekeringen. Microschakelaar onder zitplaats defect Alarmknop ingeschakeld.	Sleutel naar rechts draaien. Controleren of opladen wanneer de rode led op de display brandt. <u>Voordat u de zekering vervangt neem eerst contact op met een bevoegd RCM servicecentrum</u> <u>Voordat u de zekering vervangt neem eerst contact op met een bevoegd RCM servicecentrum</u> Attentie! De zekeringen zijn binnen de zekeringhouder 2 (fig.15). De zekeringen bevinden zich in het schakelkastje, nooit zwaardere zekeringen gebruiken: u kunt schade veroorzaken. Als de zekeringen vaak doorbranden, heeft de machine een defect. Vervangen. Knop uitschakelen en startprocedure herhalen (zie GEBRUIK VAN DE VLOERREINIGER – aanwijzingen voor het gebruik van de vloerreinigingsmachine).
De machine start niet of stopt onverwachts.	Accu's niet aangesloten De bediener zit niet en de microschakelaar onder de zitplaats heeft de stroom naar de installatie onderbroke De led op de elektronisch schakelkastje flitsen	Aansluiten Gaan zitten en de voortbeweging bedienen. zie ZEKERING EN LEDS (fig.15)

STORING ZOEKEN

DEFEKT	URSACHE	ABHILFE
De machine gaat niet voor of achteruit.	Verbinding gaspedaal 2 (fig.3) verbroken of microschakelaar defect.	Verbinding herstellen of schakelaar vervangen. .
De aanzuigmotor gaat uit of gaat niet aan.	De vlotterknop in de vuilwatertank zet de afzuiging uit als het niveau de knop raakt. Vuil blokkeert Drijver	Aanzuigmotor onmiddellijk uitschakelen met knop 4 (fig. 3) Rijver losmaken en reinigen; hiertoe afdekking 1 (fig. 4) openen, aanzuigfilter 4 (fig. 4) verwijderen en vervolgens met hand in afvoertank drijver losmaken.
De machine beweegt zich met moeite.	Handrem ingeschakeld.	De handrem ontgrendelen
De stilstaande machine lekt water.	Aanvoerslang kapot.	Dewaterverdelergeheel sluiten en de slang vervangen.
Het borstelsysteem wil niet heffen of dalen.	Zekering Motor krijgt geen spanning Motor defect	Vervang Kontroleer Vervang
Het dweilrubber wil niet heffen of dalen.	Zekering Motor krijgt geen spanning Motor defect	Vervang Kontroleer Vervang

INFORMAZIONI DI SICUREZZA

1) Pulizia:

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

4) Demolizione della macchina:

Nel caso di demolizione della macchina, suddividere i tipi di materiali che la compongono (Direttive 02/96 CE) in funzione del loro tipo di smaltimento, in modo che possa avvenire in conformità alle leggi vigenti. Consegnare materiali pericolosi, come batterie, oli esausti, ecc., a operatori abilitati allo smaltimento di tali sostanze.

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA



Si consiglia di conferire la macchina al raccoglitore autorizzato. I quali provvederanno Loro alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono seguire le proprie destinazioni di materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana.

VEILIGHEIDSINFORMATIE

1) Reiniging

Tijdens het reinigen en wassen van de machine dienen agressieve en/of zure schoonmaakmiddelen voorzichtig gebruikt te worden. Houdt u aan de aanwijzingen van de producent van de reinigingsproducten en gebruik zo nodig beschermende kledingstukken (overall, handschoenen, bril e.d.). Zie ook de EEG richtlijnen hierover.

2) Explosieve atmosfeer:

De machine is niet ontworpen voor het werken in ruimtes met mogelijke aanwezigheid van explosief gas, stof of damp; gebruik van de veegmachine in explosieve atmosfeer is derhalve VERBODEN.

3) Afvoer van schadelijke stoffen:

Voor afvoer van verzameld vuil, machinefilters en afgewerkt materiaal als accu's, motorolie e.d. dient u zich te houden aan de geldende landelijke normen inzake vuilafvoer en vuilverwerking.

4) Verschroten van de machine:

In geval van verschroten van de machine de verschillende materialen (zie 02/96/EEG-richtlijnen) verdelen naar verwerkingstype, zodat afvoer volgens de geldende normen geschiedt.

Gevaarlijk materiaal zoals accu's, afgewerkte olie e.d. laten afvoeren door gespecialiseerde bedrijven.

DE MACHINE SLOPEN



■ Wij raden aan de machine naar een erkend slopersbedrijf te brengen dat het afvalmateriaal en in het bijzonder olie, filters en accu's volgens de voorschriften behandelt. De delen in ABS en in metaal kunnen worden verwerkt als normale, secundaire grondstoffen. Slangen en kunststof dichtingen, plastic en normaal kunsthar kunnen, gescheiden, aan de openbare vuilophaaldienst worden afgeleverd